

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Galates

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

12/2017
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↗	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	📌	Particule D (Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT, LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE. Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.		🇺🇸	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇧🇪
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	🇩🇪	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇩🇪	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	🇫🇷	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	🇪🇸
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	🇳🇱
	NT. polyglotte Brian Walton 1657	🇬🇧	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧
	NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860	🇺🇸
	NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	🇬🇧	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧

GALATES

Chapitre 1.

1 **✚** εἰς/αἰρεῶ

Litt: enlever (saisir) / hors de I retirer, ôter, enlever, extirper, (sous^{ex})traire II ravir, délivrer, libérer, arracher, expulser.

* ω η δοξά

MàM: à qui / la / gloire.

LgS: à qui

est la gloire.

✚ εὐ^{E3}

Χαριτι

Χριστου

Litt: dans^{(a)E3} la

grâce de Christ.

4b **τινες** [PI]

✚ τις⁴ **Litt:**

Qque, quelconque,

quelqu(es)un(s),

certain,

chacun (toute)

I aucun, aucune.

Ὑμῶν **Absent**

des T. **Min. 8**

[& Tisch]. **Décalé**

dans les T. **B, VS.**

(-) Dans les T.

WH, NA, UBS.

Présent

dans les T. **Maj.**

(+ **Min. IP, Gries,**

Words, Eberh N,

SLB, V. et Mss).

6 **πειθῶ**

Litt: Persuader,

(chercher à gagner,

à convaincre) I

avoir l'assurance,

être confiant, se

fier II se confier,

attirer, fléchir.

LgS: chercher

l'approbation,

la faveur.

✚ **Litt:** Ou bien,

Cont/LgS:

Est-ce que.

7 **γνωρίζω**

Litt: Faire

connaître

I apprendre

à connaître,

informer, porter à

la connaissance,

faire savoir,

II indiquer,

expliquer.

8 **διδάσκω**

Litt: Enseigner,

Paul, apôtre (envoyé), ni par^{D1} un homme ni de la part^{A4} des hommes, mais par^{D1} Jésus-Christ, et^{K1} par Dieu le Père

qui l'a relevé (réveillé/égueirô)^{E1} d'entre^{E5} les morts (nekros) ;

2 et^{K1} tous les frères qui sont avec^{S1} moi, aux assemblées (églises) de Galatie.

3 **À vous, grâce et^{K1} paix de la part^{A4} de Dieu le Père, et^{K1} de notre[✚] Seigneur Jésus-Christ,**

4 qui s'est livré (donné) lui-même pour^{U1} nos péchés (a-martia) Mat 20.28/Tit 2.14/1Jn 2.2, afin de^{O2} nous délivrer (libérer/enlever)¹ de^{E5} ce[✚] présent² siècle (aiôn)

mauvais 1Jn 5. 19, selon^{K2} la volonté de Dieu notre Père Mat 18.14/1Tim 2.5 et 6/2Pic 3.9,

5 à qui est la gloire* aux siècles (aiôn) des siècles (aiôn) !
Amen !

6 Je m'étonne que^{O1} vous vous détourniez³ si promptement de^{A4} celui qui vous a appelés à^{(dans)E3} la Grâce de Christ[✚], pour passer à un autre^E évangile[✚] 2Cor 11. 3 et 4 ;

7 non pas qu'il y en ait un autre^A,

mais il en est quelques-uns^{4b} qui vous troublent (bouleversent), et^{K1} qui veulent détourner (altérer/retourner/changer)⁵ l'Évangile de Christ 2Cor 11.4.

8 Mais même^{K1}, si nous, ou un ange du^{E5} ciel vous annonçait un Évangile[✚] différent^P de celui que nous vous^U avons annoncé, qu'il soit anathème[✚] !

9 Comme^{O2} nous l'avons déjà dit, et^{K1} je le dis encore maintenant : si quelqu'un⁴ vous annonce un Évangile[✚] qui diffère (à côté)^P de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème (maudit)[✚] Is 5.20+ !

10 Car^{G1} maintenant, est-ce la faveur (l'approbation)⁶ des hommes que je cherche, ou bien[✚] celle de Dieu ?

Est-ce que[✚] je cherche à plaire aux hommes ? Car^{G1} si je cherchais encore à plaire aux hommes, je ne serais pas serviteur (esclave)^{D4} de Christ.

11 Or[✚], ce que je vous fais connaître (savoir)⁷, frères, 1Cor 15.1 à 8, c'est que^{O1} l'Évangile qui a été annoncé par moi, n'est pas selon^{K2} l'homme ;

12 car^{G1} je ne l'ai ni reçu[✚] d'un homme, ni même été instruit⁸ par lui Jn 7.16, mais c'est par^{D1} une révélation (apo-kalupsis) de Jésus-Christ.

13 Car^{G1} vous avez entendu dire[✚] quelle a été autrefois ma conduite dans^{E3} le judaïsme, et de quelle^{O1} façon^{K2} je persécutais l'Église de Dieu à outrance (l'excès)⁹ et^{K1} la dévastais¹⁰ Act 8.1 à 4 ;

14 et^{K1} de quelle façon^K je progressais dans^{E3} le judaïsme, au-delà^{U1} de beaucoup de ceux^{S1} de mon âge et de^{E3} ma nation (race)¹¹,

étant^{A5} le plus ardent défenseur (zélateur)[✚] des traditions de mes pères.

E ετερος [T.Maj.& Min.] **Litt:** Autre I l'un, l'autre (autrui), autre côté, autre partie, autre manière, différent, contraire, opposé. **Nota:** Il n'y a pas d'autre Évangile (d'autres concepts, d'autres moyens, d'autres : systèmes, théories, idéologies, théologies ou autre façon de penser) ; que l'Évangile de Christ (Rom 15.19 / 1Cor 8.12 / 2Cor 2.12 / 9.13 -10.14 / Phil 1.27 / 2Thes 3.2).

A αλλος [T.Maj.& Min.] **Litt:** Autre, différent, un autre, l'un/l'autre, tout autre, autre chose I non réel, étranger II fâcheux, faux.

P παρα [T.Maj.& Min.] **Litt:** auprès de, à coté de (au bord de, le long de), de coté, côte à côte, près de, à proximité, en présence de, du côté, de, à, par^(en), de la part de, vers, chez, contre I par suite de, par-dessus, plutôt que, au-delà, similaire, autrement, latérale II qui diffère, différent. **Nota:** Ce que vous avez reçu, sous-entendu, de l'Esprit Saint et non de l'homme.

✚ αναθεμα [ana-théma] | **ἡρέμ** ou **chérem** | **Litt:** Anathème I consacré à l'Éternel : en holocauste (sacrifice, offrande) II voué à la destruction (destiné à être détruit[e], livré aux flammes), [dé]vouer par interdit, extermination, destruction, piège (filet) III condamner, retrancher, maudit. Ex 17.13 et 14/Lév 27.21 (28 et 29)/Nb 18.14/Deut 7.26/(13.17).

✚ ημων

Litt: de nous.

Tous les **Maj.** le place

après **Seigneur**

+ [Min. B, SBL, Gries,

Words et Tisch⁴⁸].

Les autres **Min.**

le place après Père.

2 **✚ εν/ιστημι**

Litt/MàM:

Établir dans

ou sur I élever,

dresser, tenter,

être établi

II placer ou être

là, être présent.

3 **✚ μετα^{M3}/**

τισημι **Litt:**

Changeement

de place ou

de position

I déplacer,

échanger ...

III détourner,

changer.

✚ **Évangile.**

Nota: on

peut aussi

comprendre,

[un(e) autre :

enseignement,

religion, salut].

5 **✚ μετα^{M3}/**

στρεφω

Litt: Tourner

/ avec (dans

un autre sens),

changer de

direction, de

sens (de forme)

I revenir

en arrière (de

manière inverse),

retourner

II changer,

modifier, altérer,

déformer, tordre,

détourner

III renverser.

9 **✚ υπερ/**βολη****

Litt: Passer

par-dessus

I démesure,

excès, outrage,

le plus haut point,

exagération, trop

plein, supériorité,

I excellence,

surabondance,

prééminence.

✚ **Hyperbole.**

10 **✚ πορθεω**

Litt: Saccager,

ravager, piller,

dévaster, ruiner,

détruire I outrager,

maltraiter

II assiéger.

11 **✚ γενος**

a) origin(e)^(atere),

naissance,

descendance

(parenté)

b) race, espèce

(sorte, genre)

c) peuple, tribu.

GALATES

Chapitre 1.

15 ἀνηλθον
ἀνερχομαι

[Maj. & Min.]

Litt : Monter I s'élever (croître), se lever, jaillir, sortir de, prendre le large.

15 (a)
Nota: les Min. B, D^p+Ms. ont ἀνηλθον¹⁶

16 ἀνηλθον
ἀνερχομαι

Litt : s'en aller partir, s'éloigner.

17 ἵστερω

[histéré]

Litt : Chercher à savoir ou à connaître (un récit, une histoire), recherche, information, I questionner, demander, interroger, s'informer, s'enquérir, apprendre, examiner (enquêter) II s'entretenir.

ῥ. Histoire XII^fS.

18 κλιμα

Litt : Inclinaison, (latitude / entre deux), pente I climat, région, contrée, zone, extension ou portion de territoire, localité II penchant, propension.

Chap 2.

✓ Voir V.1.18. Ici D1 (et non M3).

21 ὄκεω

Litt : Sembler, paraître, avoir la réputation (l'air ou l'apparence), être considéré, estimé I feindre, juger, penser, croire, se figurer, s'imaginer.

M ὑμη πως

Litt : Ne pas / de la manière. LgS: afin de ne pas.

28 ὑποταγή
ὑποτασσω

Ranger ou placer sous ; se ranger, se mettre ou se positionner sous (ou derrière) I obéir à, soumettre, subordonner, assujettir II obéissant, dépendant.

15 Mais [†] quand il eut plu à Dieu^T, qui m'a appelé par^{D1} sa grâce, et^{K1} qui m'a mis à part (choisi/destiné)¹³ dès^{E5} le sein (le ventre) de ma mère

Is 49.1 / Jér 1.5 / Act 9.3 / Act 26.12 à 18 / Rom 1.1 et 2

16 de révéler en^{E3} moi son Fils (Uios), pour que¹² je l'annonce¹⁴ parmi^{E3} les nations^{E2}; Act 9.15* aussitôt, je ne consultai[✓] ni la chair ni^{K1} le sang, ✓ Nota: V. le N°30.

17 et [†] je ne montai^{15(a)} pas non plus à Jérusalem

Vers^{P5} ceux qui étaient apôtres (envoyés) avant moi, mais je partis¹⁶ pour l'Arabie*, et^{K1} je revins de nouveau Act 9.1 à 20 à Damas.

18 Ensuite, après^{M3} trois ans (3 ans), je montai¹⁵ à Jérusalem Act 9.26 et 27

pour m'entretenir (questionner/interroger) avec¹⁷ Pierre[✠], et^{K1} de là, je suis resté quinze jours, auprès de^{P5} lui,

19 Et [†] je ne vis aucun autre^E des apôtres Mat 10.1 à 4/Mc 3.13 à 19/Lc 6.12 à 16/(Act 1.13 à 19), si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

20 Mais [†], voici ce que je vous écris : devant Dieu, je l'écris, parce que^{O1} je ne mens pas.

21 Je suis ensuite allé dans les régions¹⁸ de Syrie et^{K1} de Cilicie,

22 mais [†] j'étais inconnu de visage¹⁹ aux assemblées (églises) de Judée qui sont en^{E3} Christ ;

23 elles avaient seulement entendu dire²⁰ : que^{O1} celui qui autrefois nous persécutait, annonce¹⁴ maintenant la foi^{P2} qu'il s'efforçait auparavant de détruire¹⁰.

24 Et^{K1} elles glorifiaient Dieu à mon sujet^{E3} ✓.

T ο θεος Litt : "à Dieu". Présent dans tous les T. Maj. +(Min. & A, Gries, Words, VS, IP, Treg. et Mss.). Absent des textes Min. : B, P⁴⁶, WH⁽⁻⁾, (+Tisch, ed. Lipsiae [sauf 1865]), NA²⁸⁽⁻⁾ (+Eberh. N), UBS⁵⁽⁻⁾, SBL et V. Ainsi que dans les V. récentes BP, CH, COL, CP, Fil, Gla, NEG, Oit, OST, PDV, Ril, SBF, SM, SG, SG²¹, Sta, Syn, TOB. V. Abr. ici.

* Le Seigneur dit (à Ananias) que Paul serait un instrument pour porter son Nom : 1) devant les Nations, mais aussi 2) devant les Rois, et 3) devant les fils d'Israël Act 9.15.

✠ Nota: la partie limitrophe de la Syrie à Damas, était la partie de l'Arabie appelée « désertique ».

✠ Πιτρον Litt : Pierre (Roche, rocher). Dans tous les textes Maj. +(Min. Gries. et V) et Ms D^p, et dans les V. récentes : BA, BL, Bou, Car, DB¹⁸⁵⁹, EA, FC, Fil, Gau, Gev, Gla, Lau, Mat, MT, OSD, Scy, SG²¹, SM, SPCK. Céphas (nom Aram. qui veut dire Pierre) pour les Min. : A, B, & +(Tisch), P⁴⁶, Words, IP, VS, WH, NA +(Eberh. N), UBS, SBL, Pech et ε, Mss.

✓ εν^{E3} εμοι τον Θεου M&M : En (selon/au sujet)^{E3} / de moi / le / Dieu. LgS: Dieu à mon sujet^{E3}.

Ensuite, durant ces^{D1} quatorze années, je suis de nouveau monté¹⁵ à Jérusalem avec^{M3} BarNaba[✠], ayant pris Tite aussi^{K1} avec^{S1} moi ;

2 or [†], j'y montai¹⁵ à la suite d'une révélation, et^{K1} je leur exposai l'Évangile que je prêche (proclame) parmi^{E3} les nations^{E2}; et [†] en particulier à^{K2} ceux qui étaient considérés (estimés)²¹, afin de ne pas^M courir ou avoir couru en vain.

3 De plus, Tite qui était avec moi, étant Grec, ne fut pas même [†] forcé (obligé/contraint)²² de se faire circoncire (péri-tomè/couper le prépuce).

4 Et cela [†], à cause^{D1} des faux (pseudo) frères qui s'étaient introduit et glissés (infiltrés) secrètement²⁴ par côté²³ Jud 1.4, pour épier²⁵ la liberté 2Cor 3.17 que nous avons^{E9} en^{E3} Christ Jésus, afin de¹² nous asservir (réduire en esclavage)²⁶ ;

5 auxquels, à^{P5} aucun [†] moment (ôra), nous n'avons cédé²⁷ à la soumission²⁸, afin que¹² la vérité de l'Évangile soit maintenue²⁹ parmi^{P5} vous.

23 ὑπερ/εισ/ακτος [Adj. Pl] Litt : Glissé, insinué, introduit, infiltré ou amené furtivement au bord ou par côté ; intrus, étranger.

24 ὑπερ/εισ/ερχομαι [V. Aor. 3P. Pl.] Litt : Entrer ou pénétrer dans, auprès de ; qui s'est glissé, insinué, introduit, infiltré furtivement ou secrètement. LgS/23/24 : s'étaient insinué secrètement et introduit par côté.

25 κατα/σκοπεω Litt : Observer de haut ou au fond de, examiner avec soin ; observer, guetter, épier, inspecter, espionner I considérer. 26 κατα/δουλω Litt : Rendre esclave, assujettir, asservir, mettre sous le joug de, réduire en esclavage, rendre servile et lâche, avilir.

27 ὑκω Litt : Céder, reculer, se déplacer, se désister I céder de sa place, succomber, abandonner,

13 ἀφοριζω

Litt : Former une limite, délimiter (un pays) I séparer, mettre à part ou de côté, réserver, déterminer, désigner (choisir), définir, attribuer, destiner

II mener à terme (dans un but).

14 ευαγγε-λιζομαι

Litt : Annoncer une bonne nouvelle I apporter une bonne nouvelle à qqun, annoncer l'Évangile, évangéliser.

E ετερος V.

page précédente.

19 προσ/ωπον

Litt : Face, figure (visage), aspect, apparence

I regarder

quelqu'un en face.

20 ακουω

Litt : Entendre (dire ou parler), écouter, prêter l'oreille (comprendre)

I être informé, apprendre de l'écoute, oui-dire.

✠ [Dans tous les T. Maj, Min & Mss].

Βαρ/ναβα

Joseph (Lévitte Juif), surnommé

BarNaba Act 4.36 par les Apôtres.

Nom Araméen.

Litt : Fils d'exhortation, d'encouragement, ou de consolation.

Barnabé en Fr. (cité 31 fois dans le NT Grec) Sauf :

NA, UBS, SBL et Tisch⁸ qui ont Βαρναβα.

Barnabas, nom d'origine Gréco-romaine.

22 αναγκαζω

Litt : Contraindre par la force

I forcer, obliger, presser, accabler, violenter, opprimer.

29 δια/μενω

Litt : Rester jusqu'au bout, durer, demeurer, persister, rester, continuer (persévérer)

I subsister, se maintenir.

GALATES

Chapitre 2.

Τ ΕΙΝΑΙ ΤΙ
[V. N°4]
Litt : Être /
quelqu'un ou
quelque chose.

31 **ΠΙΣΤΕΥΩ**^{P2}
Litt: Avoir
ou placer
sa confiance,
mettre sa foi
en, croire,
compter sur,
se fier à ou dans
I être persuadé,
confier.

32 **ΕΙΣ** **Litt :**
entrer dans, en,
dedans **I** à, vers,
pour (afin^{ms}), dans,
jusqu'à, envers,
en vue de, de, en
ce qui concerne,
en l'honneur de.

■ [Tous les textes
Maj. Min & Mss]
ont **Céphas**.
Sauf **A** (qui
n'a que **Jacques**
et **Jean**). Et le
Cod. D^p à **Petros**
(**Pierre**). Comme
les **V. récentes :**
BL/FC/SM).

✦ Voir page
précédente.

35 **ΑΝΤΙ**
ΣΤΗΝΑΙ **Litt:**
Développer
(dresser)
une résistance,
résister.

36 **ΑΝΑΓΚΑΖΩ**
Litt : Forcer,
obliger,
contraindre
I presser,
opprimer,
accabler.

37 **ΨΥΣΙΣ**
Litt: Par nature,
nature, essence,
(condition /
disposition /
constitution
-naturelle),
manière d'être,
attitude

I ordre établi
par la nature,
production,
espèce, genre,
origine, nature
II engendrer,
croissance,
développement,
pousse.

41 **ΣΥΝΙΣΤΑΝΩ**
ΣΥΝ^{S1} &
ΙΣΤΑΝΟΝ
(**ΨΙΣΤΗΜΙ**)
Litt: dresser
avec, placer
debout en
même temps
I constituer.

6 Quant^{*} à^{A4} ceux qui semblent (estiment)²¹ être quelque chose (quelqu'un)^T,
quoi qu'ils aient été autrefois, il m'importe (trouble) peu ; pour moi,
Dieu ne tient pas compte de la face (figure/apparence)¹⁹ d'un homme,
car^{G1} les *plus* considérés²¹ ne m'imposèrent (n'ajoutèrent)³⁰ rien,

7 mais *au contraire*, ayant vu que^{O1} l'Évangile du prépuce (**akro.bustia**)
m'avait été confié³¹, comme^{K2} à **Pierre** pour la circoncision (**péri.tomè**).

8 Car^{G1} celui qui a œuvré^{E4}
en **Pierre** pour³² *être* l'apôtre *de* la circoncision (**péri.tomè**),
a aussi^{K1} œuvré^{E4} en moi pour³² *être* celui des nations (**éthnè/peuple**)^{E2}.

9 Et^{K1} ayant reconnu^{G3} la grâce^{X2} qui m'a été donnée³³ ;

Jacques, Céphas et^{K1} **Jean**,

qui sont considérés (estimés)²¹ être des colonnes, nous donnèrent³³ à moi
et^{K1} à **BarNaba** leurs droites^{*} d'association (de communion/d'union)³⁴,
afin que^{I2} nous *allions* vers³² les nations^{E2}, et^{*} eux vers³² les circoncis (**péri.tomè**).

10 *À condition* seulement^M, que^{I2} nous nous souvenions des pauvres,
Act 11.25 à 30 (Act 4.34) / Act 24.17 / 1Cor 16.1 à 3 / (Héb 13.16)
c'est ce que je me suis empressé aussi^{K1} de faire **Rom 15.25 à 33.**

Μ **ΜΟΝΟΣ** Seulement,
unique (uniquement),
seul, solitaire.

11 Mais^{*}, lorsque **Pierre*** vint à³² Antioche,
je lui résistai³⁵ en^{K2} face¹⁹, parce qu'^{O1}il était répréhensible (condamnabile),

12 car^{G1} avant que quelques-uns *de* l'entourage de^{A4} **Jacques**
ne soient venus, il mangeait avec^{M3} ceux des nations (*non-Juifs*)^{E2} ;
et^{*} lorsqu'ils arrivèrent, il se déroba et^{K1} se tint^{*} lui-même *à l'écart*,
craignant ceux de^{E5} la circoncision (**péri.tomè**)^{*}.

13 Et^{K1} avec^{S1} lui, les autres Juifs usèrent aussi^{K1} de dissimulation,
de sorte que^{O2} **BarNaba*** aussi^{K1} fut entraîné par leur hypocrisie.

14 Mais lorsque je vis qu'ils ne marchaient pas droit
selon^{P5} la vérité de l'Évangile, je dis à **Pierre*** devant tous :
Si toi, qui est un exemple^{A5} Juif, tu vis (**zoè**) *à la manière*^{A5} des nations^{E2},
et^{K1} non en Juif, pourquoi^T obliges-tu³⁶ les nations (*non-Juifs*)^{E2} à judaïser ?

15 Nous, nous sommes Juifs de nature³⁷, et^{K1} non pécheurs issus^{E5} des nations^{E2} ;

16 sachant que^{O1} l'homme n'est pas justifié par^{E5} les œuvres de la Loi (Torah),
si ce n'est^E par^{D1} la foi de Jésus-Christ^{*} **Rom 2.13** ; et^{K1} nous, nous avons
cru en^{(à)32} Christ Jésus, afin d'^{I2}être justifiés par^{E5} la Foi de Christ^{*},
et^{K1} non sur la base^{E5} des œuvres de la Loi (Torah) **Eph 2.8**. Parce
que^{O1} nulle chair ne sera justifiée par^{E5} les œuvres de la Loi (Torah).

E **ΕΣΘΙΝ ΜΗ**
[M & M] **Litt :**
Si / ne pas.
LgC : si ce n'est.

Χ **ΧΡΙΣΤΟΥ**
[Génitif] **Litt :**
de ou du Christ.
Comparer avec
le verset N°17.

17 Mais^{*}, si cherchant à être justifiés en^{E3} Christ **Rom 10.4 / 2Cor 3.7 à 9**,
nous avons été trouvés, nous-mêmes^A aussi^{K1} pécheurs,
alors Christ, *serait-il* serviteur (ministre) du péché ? Sûrement^{G2} pas.

18 Car^{G1} si je bâtis³⁸ de nouveau³⁹ ce que j'ai détruit (j'ai fait cessé/j'ai délié)⁴⁰,
je me constitue⁴¹ moi-même transgresseur **Jac 2.9** et **10**.

✓ **Nota :** **ΙΥΑ**^{I2} (afin que) du **V.9** et **10**, est la conclusion directe de la **communio**³⁴ donné par **Jacques, Céphas** et **Jean**, à **Paul**
(et **Barnabé**) afin qu'on ne lui **impose pas d'autre condition** (à son appel **V.6** à **9**), que celle qui convient à l'unité des croyants,
en se souvenant des pauvres Messianiques (de Jérusalem), un gage entre les Chrétiens des nations et les Judéo-chrétiens.

* Tous les textes **Maj. & Mss** ont : **Petros** (**Pierre**), et tous les textes **Min. & Mss** ont : **Kèphas** (**Céphas**). **Céphas**, vient
de l'Araméen כפא Kefa. C'est le nom donné à **Simon** par **Jésus** "tu es **Simon**, fils de **Jonas** ; tu seras appelé **Céphas**,
ce qui signifie **Pierre**" **Jn 1.40 à 42 / (Mat 16.16 à 18 / Jn 21.15 à 17)**, en Grec **Petros** et en Latin **Petrus**. Le choix ici de **Pierre**,
a été pris dans les **V. récentes :** **BL, DB**¹⁸⁵⁸, **EA, FC, Gev, Lau, Mat, MT, OSD, SCY**¹⁶⁶⁷⁻¹⁷⁰¹, **SG**²¹, **SM, SPCK** (Voir Abr. **Ici**).
Pierre est cité 143 fois dans le **N.T Majoritaire**, contre 6 occurrences pour **Céphas** (**Jn 1.42 / 1Cor 1.12 / 3.22 / 9.5 / 15.5 / Gal 2.9**).
Nota : Il est très probable qu'il y ait eu deux **Céphas**, car celui cité dans **1 Cor 15.5**, nous dit qu'il ne faisait pas partie **des douze**.

30 **ΠΡΟΣ**
ΑΝΤΙΘΕΜΙ

Litt : Imposer
en plus, imposer
(ou prendre)
une nouvelle
charge, ajouter
I consulter,
prendre conseil,
communiquer
quelque chose.

33 **ΔΙΔΩΜΙ**

Litt : Donner
I livrer, accorder,
procurer,
remettre,
transmettre,
fournir (délivrer,
produire, rendre)

◆ **Nota :** **Donner**
sa droite, c-à-d
engager sa foi
en donnant
son accord.

34 **ΚΟΙΝΩΝΙΑ**

Litt : Part
commune,
communion,
association,
participation,
commune-union
I échange
de relation,
contribution.

✓ **Trad/Litt :**
Craignant [-**ceux**
de la circoncision,
-**ceux d'entre**
les circoncis].

Aut/Trad/Aug. :
par crainte des
partisans de
la circoncision /
craignant les
pro-circoncis.

38 **ΟΙΚΟΔΟΜΕΩ**

Litt : Bâti,
construire, édifier
une maison.

39 **ΠΑΛΙΝ**

Litt : En retour,
en arrière,
en sens inverse,
à rebours
à reculons **I** de
nouveau, encore
une (seconde) fois,
à son tour, d'un
autre côté, d'une
autre manière,
au contraire,
autrement.

A **ΑΥΤΟΙ** [Pl.]

Litt : Mêmes.
LgS : nous-mêmes.

40 **ΚΑΤΑΛΥΣΑ**
ΚΑΤΑΛΥΩ

Litt : Délier
de haut en bas
(ou selon) **I**
défaire, cesser,
abroger, mettre
fin, destituer,
renverser, ruiner,
finir, dissoudre,
terminer, détruire
II descendre.

GALATES

Chapitre 2.

T Θεῶν
(**ἡ Θεός**)
[Maj. & Min.
Nom Datif] Litt:
Dieu, à Dieu
LgS: (pour
lui appartenir).
Pour Dieu.
[nominatif].
N νῦν Litt:
Maintenant,
à présent,
actuellement,
désormais
I justement,
donc, par
conséquent
II alors, ainsi.

Chap 3.

ο ὄσ.
οἷς [Pl. Neut.]
Litt: Lesquels,
desquels I dont.
46 ἡ ἀκοή
[Maj. & Min.]
Litt: Ouïe
I organe de
l'ouïe, oreille,
audition,
ce qu'on
entend, écoute
II (son, bruit,
récit, nouvelle,
annonce),
ouï-dire.
**48 ἡ ἐπι/
χορηγέω**
Litt: Fournir,
ajouter ou
donner en plus
I procurer,
accorder,
joindre à,
pourvoir
II subvenir
aux besoins,
provisionner.
Cont/LgS:
dispense.

50 ἡ ἐμ/μένω
Litt: Rester dans
I s'en tenir,
s'arrêter,
demeurer dans,
subsister,
durer, persister,
se maintenir,
persévérer.


✓ **εἰς** Litt:
En, dans^(a).
Est présent
dans tous les
textes: Maj.
+(Min.: A, B,
(Mss D^p et C),
Gries, Alf,
Words. et V.
Absent des T.
Min.: B, Tisch,
Treg, WH, IP,
NA, UBS, SBL.

19 Car^{G1} c'est au travers de^{D1} la Loi (Torah) que je suis mort à la Loi (Torah)
Rom 7.(1)4 à 6/8.2 à 4/(Col 3.3), afin de^{L2} vivre (zôè) pour^(a) Dieu^T Rom 6.8 à 14/7.4 à 6/(14.8 et 9).

20 Je suis crucifié avec^{S1} Christ [(V. Rom 6.5 et 6+)/Gal 5.24/1Pie 4.1 et 2
et^T je vis (zoè) 2Cor 4.10 et 11; mais^T ce n'est plus moi qui vis (zoè) Rom 6.3 et 4,
c'est Christ qui vis (zoè) en^{E3} moi Rom 6.5 et 8/Rom 10.4: et^T

ce que je vis (zoè) maintenant^N dans^{E3} la chair, je le vis (zoè) dans^{E3}
la foi (pistis)^{P2}, dans la foi du^T Fils (Uios) de Dieu, qui m'a aimé (agapè),
et^{K1} qui s'est livré (donné) lui-même pour^{U1} moi Mat 20.28/Eph 5.2/Tim 2.6/Tit 2.14/Héb 9.14.

21 Je ne rejette (n'annule)⁴³ pas la grâce^{X2} de Dieu; **✕ τη του** [M & M]
car^{G1} si la justice s'obtient au moyen de^{D1} la Loi (la Torah), Litt: La - du.
alors, Christ est mort en vain (inutilement/pour rien) Rom 10.4. Cont/Litt: la [foi] du ou l'celle du.

 Galates, insensés ! Qui vous a ensorcelés (envoûtés/fascinés)⁴⁴ Deut 27.26,
pour ne pas vous laissez convaincre par (obéir à) la vérité^T,
vous aux^{K2} yeux desquels^O, Jésus-Christ
a été dépeint (décrit/affiché)⁴⁵ en^(pour)^{E3} vous, crucifié*.

2 Je veux seulement apprendre ceci de vous, avez-vous reçu l'Esprit par^{E5}
les œuvres de la Loi (Torah), ou bien par^{E5} l'écoute (l'audition)⁴⁶ de la foi^{P2} ?

3 Êtes-vous tellement dépourvus de sens ? Qu'ayant commencé
par l'Esprit (pneuma), vous voulez maintenant finir par la chair (sarx) ?

4 Avez-vous tant souffert (fait d'expériences)⁴⁷ en vain ?
Si toutefois c'est^{K1} en vain.

5 Celui donc qui vous dispense⁴⁸ l'Esprit (pneuma),
et^{K1} qui opère^{E4} des miracles (des actes^{E4} de puissance^{D5}) parmi^{E3} vous,
le fait-il par^{E5} les œuvres de la Loi (la Torah/nomos),
ou bien par^{E5} l'écoute (l'audition/[prédication])⁴⁶ de la foi^{P2} ?

6 Tout comme^{K2} Abraham eut foi (eut crut)^{P2} en Dieu,
et^{K1} que cela lui fut imputé (compté)^{L2} à³² justice Gen 15.6/Rom 4.3,

7 reconnaissez^{G3} donc,
que^{O1} ce sont ceux qui ont^{E5} la foi^{P2}, qui sont fils (uios) d'Abraham Mat 3.8 et 9.

8 Or^T, l'Écriture prévoyant que^{O1} Dieu justifierait les nations^{E2} par^{E5} la foi^{P2},
a d'avance annoncé à Abraham la bonne nouvelle, en ce que^{O1},
en^{E3} toi, toutes les nations^{E2} seront bénies ! Gen 12.3^c/17.5/18.18^b/22.18/26.4/Act 3.25.

9 Ainsi^{O2}, ceux qui procède par^{E5} la foi (pistis)^{P2}, sont bénis avec^{S1} Abraham
le croyant (pistos)^{P2}. 10 Car^{G1} tous ceux qui s'attachent^{E5} aux œuvres
de la Loi (la Torah^{de pierre}) sont sous la malédiction (l'imprécation)⁴⁹ (Lc 16.16),
car^{G1} il est écrit : Maudit est^{49b} quiconque ne demeure⁵⁰ pas dans^{E3} tout
ce qui a été écrit dans^{E3} le livre (Bibliô) de la Loi (la Torah), pour le mettre
en pratique Deut 27.26/Jér 11.3 et 4/Jac 2.10.

✕ / P « τη αληθεια μη πειθεσθαι » Litt/MàM: La / vérité / ne pas / πειθεσθαι (laissez convaincre)^P.
ἡ πειθω laissez convaincre (gagner, persuader, avoir confiance). LgS: pour ne pas vous laissez convaincre par la vérité.
La phrase est présente dans tous les T. Maj. +(V^{LC}/C) et d'autres Mss. Absente dans tous les T. Min. +(V/NV) et qqes Mss.

45 προ/εγραφή [pro-égraphè] ἡ προ/γραφή Litt: Écrit à l'avance (écrire devant ou au devant) ou auparavant, pré-écrit
I écrire ouvertement, affiche publique (peinte ou écrite), publication (officielle) II dépeindre, décrire, afficher III représenter.
(Se trouve dans les versets Rom 15.4, Eph 3.3, Jud 1.4).

*Nota: εἰς^{E3} ὑμῶν en / à l'intérieur de (parmi / au milieu de)- vous. LgS: pour vous, qui est attaché à "proégraphè",
est présent dans tous les T. Maj. +(Min.: V^{LC}, VS⁽⁻⁾, Words, Gries⁽⁻⁾ et Ms D^p). Absent des T. Min. A, B, S (& Tisch),
V, NV, IP, WH, Alf, Treg, NA (+Eberh.N), UBS, SBL, Pech, C. et quelques autres Mss. Aut/Trad: [a été] - au milieu de vous
affiché crucifié/parmi vous décrit crucifié/parmi vous dépeint crucifié. Et non "comme crucifié", comme dans les V. récentes:
Car, CP, EA, Fil, Gev¹⁸¹⁶⁻¹⁸³⁵, Lau, Mat, MT¹⁸⁴⁹⁻¹⁸⁸⁶, NEG, Olt, OSD, Ple, Scy¹⁶⁶⁷⁻¹⁷⁸⁹, SG, SG²¹, Sta, TMN (Voir Abr. Ici).

42 συν^{S1}/
εσταυρωμαι
[1P.Sing.Parf.]
ἢ συ^{S1}/
σταυρώω
Litt: Être
crucifié - avec
ou ensemble.

43 ἀθετεώ
Litt: Annuler,
abroger, rejeter,
repousser, refuser,
réprouver,
regarder comme
nul et non avenu,
rendre nul,
invalider,
mépriser

I faire échouer,
condamner,
anéantir.

44 ἡ
βασκαίνω
Litt: ensorceler,
fasciner, jeter
un sort aux yeux
(envoûtés, charmés)
I regarder d'un
œil jaloux, porter
envie II blâmer,
dénigrer, décrier.

47 παθετε
ἢ πασχω
Litt: Souffrir,
être affecté,
éprouver (des
douleurs, des
maux), ressentir,
I (endurer,
subir, supporter,
expérimenter
- des maux),
maltraiter.

49 κατ/αρα
Litt: Imprécation,
malédiction.
49b ⇒
ἐπι^{E7}/κατ/αρα
Litt: Maudit sur.
LgS: Maudit est.

GALATES

Chapitre 3.

D δικαιουται

[3P. ind. Prés. Pass. Sing.]
(**Δ**δικαιο
Rendre juste).
LgS: soit justifié.

52 δια/θήκη

Litt: Prise à témoin
I disposition entre deux parties, arrangement

II Testament, contrat, traité, convention, pacte, alliance

Testamentum au 1^e S. Av. JC.

53 (b) κεκυρω

-μενην [Passé Composé Sing.]
Κκυρω

Litt: Donner force de loi I faire prévaloir une décision, rendre valide : ratifier, valider, confirmer, approuver.

54 ἔρω

Litt: Prononcer (proclamer), annoncer, énoncer, dicter, parler, dire, faire mention

I commander, ordre donné, convenir.

Nota: les **Min.** ont (**Λ**λεγω).

56 ἀκυρωω

Litt: Abroger, annuler, invalider.

58 προσ/τιθημι

Litt: Placer (poser) contre, auprès ou en plus de (en outre), apposer, appliquer (sur ou contre), placer devant

I attribuer, infliger, ajouter, augmenter, imposer, adjoindre

II livrer, donner, mettre à charge.

♦ **ΤΟΥ ΘΕΟΥ**

Litt: **De Dieu.**
Abs. de **B**, **P**⁴⁶, **UBS** et **SBL** (-).

Quelques **Mss** ont "de Christ".

61 ἠσυχ

κλειω Litt: fermer avec ou ensemble

I enfermer, capturer, enclore, faire prisonnier

II (en)serre étroitement (réduit), joindre ensemble, réunir.

11 Et[†] que⁰¹ nul ne soit justifié^D devant^P Dieu dans^{E3} la Loi (Torah) **Rom 2.13/2Cor 3.9**,

cela *est* évident, puisque⁰¹ le juste vivra par^{E5} la foi^{P2} **Hab 2.4/Rom 1.17/3.21/Héb 10.38.**

12 Or[†], la Loi (la Torah/nomos) ne «procède^{E5}» pas de la foi (pistis)^{P2} ;

mais l'homme qui aura fait ces choses, vivra (zôé) par^(en)E3 elles.

Lév 18.5/Néh 9.29/Ez 20.21/Rom 10.5 à 8/Deut 30.14 à 20.

13 Christ nous a rachetés de^{E5} la malédiction (l'imprécation)⁴⁹ **Lév 26.14/Deut 28⁺**

de^(dans) la Loi (la Torah) **Deut 27.26**, étant devenu^{G2} malédiction⁴⁹ pour^{U1} nous ;

car^{G1} il est écrit : «Maudit est^{49b} quiconque est pendu sur^{E7} le bois **Deut 21.22 et 23**,

14 afin que^{I2} la bénédiction d'Abraham, en^{E3} Christ Jésus, «puisse être

accessible^{G2} pour³² les «nations^{E2} **Gen 12.3^c**, «et que^{I2} par^{D1} la foi^{P2}, nous recevions

(saisissions)⁵¹ l'Esprit (pneuma) promis^(la promesse)E **Joël 2.28⁺/Lc 24.44 à 49/Act 1.3 à 5 /2.16 à 18/Eph 1.13.**

15 Frères, je parle «selon^{K2} l'homme :

Un testament (dia.thèkè)⁵² reconnu valide (approuvé)⁵³, «bien qu'*il soit fait par* un homme, n'est annulé⁴³ par personne, «et personne[†] n'y ajoute.

16 Or[†], les promesses ont été annoncées⁵⁴ à Abraham et^{K1} à sa semence

(sperma/descendance) (**Gen 12.1 à 3**)/**Gen 12.4 à 7/13.5/15.5/17.7/22.18**(**Mat 1.1 à 17**)/**Act 3.24 à 25**(**Rom 4.13**).

Il ne dit pas, et^{K1} à ses semences (sperma/postérités/descendances) ;

comme⁰² d'après^{E7} plusieurs, mais comme⁰² «s'agissant d'^{E7} une seule⁵⁵ :

et^{K1} à (ta^{sa}) semence (sperma/postérité/descendance) **Lc 1.30 à 35**, c'est-à-dire Christ.

17 Or[†] je dis ceci : Un testament (dia.thèkè/une alliance)⁵² **Héb 9.15 à 18**

«qui a été confirmé auparavant⁵³ par Dieu, «en vue de³² Christ[†],

ne peut pas par la Loi (la Torah) survenue^{G2} après^{M3} quatre cent trente ans,

Ex 12.40 à 42⁺ être invalidé⁵⁶, «et ainsi³² anéantir (rendre nulle)⁵⁷ la promesse^E.

18 Car^{G1} si l'héritage «venait de^{E5} la Loi (la Torah/nomos),

il ne «viendrait^{E5} plus de la promesse^E **Rom 4.13 et 14.**

Or[†], c'est par^{D1} une promesse^E, que Dieu «a accordé sa grâce[†] à Abraham.

19 Alors pourquoi la Loi (la Torah) ?

«Elle a été ajoutée⁵⁸ à cause^{X2} des transgressions, jusqu'à ce que vienne⁵⁹

la descendance (sperma/semence/postérité) à qui «la promesse a été faite^E,

«promulguée (établie)⁶⁰ par^{D1} des anges **Act 7.53**, par^{E3} la main d'un médiateur[†]».

20 Or[†] le médiateur n'est pas d'un seul⁵⁵, tandis que[†] Dieu est un seul⁵⁵ **Héb 2.11.**

21 «Donc[†] la Loi (Torah), «est-elle[†] contre^{K2} les promesses de Dieu[†] ?

Certainement pas ! Car^{G1} s'il eut été donné³³ une loi (Torah) qui puisse^{D5}

«procurer la vie (zoè)[†], la justice viendrait réellement de la Loi (la Torah)[†]».

22 Mais l'Écriture «a tout «enfermé (fait prisonnier)⁶¹ sous le péché **Deut 27.11 à 26/**

Rom 3.9 à 31, afin que^{I2} la promesse (ce qui avait été promis)^E, «puisse être

donnée³³ par^{E5} la foi^{P2} de Jésus-Christ **Tit 3.7/Héb 12.1 et 2** à ceux qui croient **Rom 10.1 à 13.**

23 Or[†], avant que la foi (pistis)^{P2} vienne (arrive)⁵⁹, nous étions

enfermés (faits prisonniers)⁶¹ sous la garde de la Loi (la Torah) **1Jn 3.4** (à **24/Jac 2.9 à 11**),

«en vue de³² la foi (pistis)^{P2} «destiné à «être révélée^M **Rom 10.1 à 8/1Cor 13.2^b/Gal 5.22.**

60 Δια^{D1}/τασσω Litt: **Placer ou ranger à travers (par)**, mettre en (de l')ordre I arranger, ordonner, organiser, disposer, agencer, établir II nommer (statuer, commander), assigner, régler, prescrire, enjoindre, répartir.

✕ Cont/Litt: «Ordonnée⁶⁰ par^{D1} des anges (messagers), dans^{E3} la main d'un médiateur[†]. LgS: Promulguée⁶⁰ par^{D1} des anges, par^{E3} la main d'un médiateur. Nota: C-à-d la mise en place⁶⁰ de la Loi (Torah) par des anges, par l'intermédiaire du ministre du médiateur de l'Ancienne Alliance (Héb 8.13). Qui était Moïse (la Loi) sur le plan terrestre. Alors que Jésus (Grâce & Vérité

Jn 1.17) est maintenant le médiateur d'une nouvelle et meilleure Alliance (Héb 8.6/9.15/12.24/Jn 1.17).

M [εις³² την μελλουσάν^M πιστιν^{P2} αποκαλυφθηναί] Litt/MaM: En vue de³² la / étant destinée (étant sur le point de)^M / foi^{P2}/être révélée. μελλουσάν^M = μελλω Litt: Être sur le point de, en venir à, être destiné (se préparer) I devoir (faire), différer, dans un avenir proche. Aut/Trad: Jusqu'à (ce que) la foi qui devait être révélée/pour parvenir à la foi qui devait être révélée.

✕ Note: Sous l'ancienne alliance, au Psaume 199.92/93, l'auteur avait déjà compris que la « Loi (Torah) qui donne la vie », sort de la bouche (du souffle) de l'Éternel **Jér 7.23/Is 51.4**, c-à-d l'obéissance en sa parole, par la foi révélée.

P παρα

Litt : envers, auprès de, à côté de. Cont/LgS: devant.

51 λαμβανω

Litt: Prendre [avec les mains], saisir, recevoir, obtenir, acquérir

I attraper, prendre, percevoir, s'emparer de, etc.

E (την^{en})

επαγγελια^(v⁵)

Litt: la promesse.

Cont/LgS:

(Promis ou qui avait été promis).

Fait référence à l'héritage donné au travers d'Abraham,

par la foi, la promesse de l'Esprit.

O όμως [Adv.]

Litt: Néanmoins, cependant, toutefois I

pourtant, combien, bien que, d'autant, pour autant

II tout de même.

55 εις, μία, έν, ένός

Litt:

Un, un seul, unique I uni,

réuni, chacun. Dans le sens d'^E'had.

Nota: "d'un seul" càd d'Abraham, de Moïse, puis de Jésus **1Tim 2.5.**

♦ εις³²

Χριστον

Litt: En vue de (envers) Christ. Présent dans

tous les T : **Maj.** +(Gries, Words, **D**^P et autres **Mss**).

Absent des T. **Min.** : **A**, **B**, **K**, **WH**, **Tisch**, **IP**, **VS**, **NA**, **UBS**, **SBL**, **Alf**, **Treg**, et **Vulg**.

57 καταργεω

Litt: Rendre inutile, inactif

ou inefficace, déclarer nul, sans effet, mettre un terme ou une fin, ôter l'efficacité ou l'action I

anéantir, abolir, annuler, abroger, réduire à néant / à rien / à l'impuissance, faire disparaître (d'où détruire).

59 ερχομαι

Litt: Venir, aller

I suivre, se rendre, arriver (entrer), parvenir, parcourir.

GALATES

Chapitre 3.

✠ **Nota:**
γενομεν (γ) **γλυψομαι** (G2)
 Est un parfait (perfect) indicatif (qui affirme), actif, qui se traduit par un passé composé « est devenue ».

Ο ὄσος [Nom. Pl.] **ὄσος** Litt: Combien grand, grand nombre, autant (tant) que, [aussi - grand, considérable, nombreux que], tout(s) ce(ux) qui I seulement, environ.

E Voir Page précédente.

Chap 4.

Επετροπος
Litt: Sur la direction de I gestionnaire, administrateur, intendant (gerant), régisseur et gouverneur des biens d'une maison, tuteur de mineur.


64 **στοιχειον**
Trait de ligne ou aligné
 I ligne d'ombre (indiquant l'heure), partie rangée ou tracée (en rang, en ligne), éléments de l'alphabet II principe, précepte, rudiment.
Cont/MàM: sous / les / traits de ligne.

66 **πρωχος**
Litt: Qui [se cache, se blottit] I mendiant, pauvre, gueux, indigent II craintif, timide.

67 **παρατηρω**
Litt: Observer de près, épier, guetter, surveiller I piste à suivre, prendre garde, garder.

69 **δεομαι** (γ) **δεω** Litt: Avoir besoin de, manquer de, I demander, solliciter (désirer).

- 24 Ainsi (de sorte que)⁰² la Loi (la Torah) est devenue (est advenue)^{G2} ✠ notre pédagogue (précepteur/tuteur)⁶² Pr 28.9/Is 8.20/Rom 7.1 ▶pour nous conduire à³² Christ^{Rom 10.4 Rom 7.4}, afin que^{I2} nous soyons justifiés⁴ par^{E5} la foi.
- 25 Mais ✠ la foi (pistis)^{P2} étant venue (parvenue/rendue/[arrivée])⁵⁹, nous ne sommes plus sous ce pédagogue (tuteur/surveillant)⁶².
- 26 Car^{G1} vous êtes tous fils^U de Dieu par^{D1} la foi^{P2} en^{E3} Christ Jésus ;
- 27 car^{G1} nombreux^O, vous qui avez été baptisés⁴ en^(de)³² Christ, **Rom 13.14** vous avez revêtu Christ⁴.
- 28 Il n'y a plus* ni Juif ni Grec, ni esclave ni libre Col 3.11, il n'y a plus* ni mâle ni femelle Gen 1.27 (de particularité homme, femme); car^{G1} tous, vous êtes Un⁵⁵ en^{E3} Christ Jésus.
- 29 Et ✠ si vous êtes de^(du) Christ, vous êtes donc la semence (sperma/descendance) d'Abraham Jn 8.37 à 39/Rom 9.8, et^{K1} héritiers selon^{K2} la promesse^E.

 **r** ✠ je dis, «aussi longtemps (kronos)» que l'héritier est en bas âge (petit/nèpios)^N, il ne diffère en rien d'un esclave^{D4} Jn 8.34 à 36/Lév 25.55, mais bien qu'étant le maître^{K2} de tout ;

- 2 il est sous des tuteurs^E et^{K1} des administrateurs (dispensateurs) jusqu'au temps fixé (marqué)⁶³ par le Père Ex 21.5 et 6.
- 3 Ainsi, nous aussi^{K1}, lorsque nous étions en bas âge (petit/nèpios)^N, nous étions asservis⁴ sous les principes⁶⁴ du monde (kosmos).
- 4 Mais ✠, lorsque le temps (kronos) de l'accomplissement^{P3} est venu⁵⁹, Dieu a envoyé son Fils^U, né^{G2} d'^{E5} une femme, né (venu)^{G2} sous la Loi (Torah),
- 5 afin de^{I2} racheter ceux qui sont sous la Loi (Torah) Rom 7.4, afin que^{I2} nous recevions l'adoption de fils (la filiation)^{U/65} Rom 8.15.
- 6 Or ✠ puisque^{O1} vous êtes fils^U, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils^U dans³² vos⁴ cœurs, lequel crie : Abba (ⲀⲃⲄ Papa)! Père! Mc 14.36
- 7 Par conséquent⁰², tu n'es plus esclave, mais fils (uios)^U; et ✠ si tu es fils^U, tu es aussi^{K1} héritier de Dieu Rom 8.14 et 17, à travers (par)^{D1} Christ^{*}.
- 8 Mais autrefois, ne connaissant pas Dieu, vous étiez asservis^{D4} à des dieux qui ne le sont pas par nature⁴; 1Cor 8.4 à 6/1Ch 16.2/Is 37.19/Jér 2.11

- 9 mais ✠ maintenant, ayant connu^{G3} Dieu, ou plutôt ayant été connus^{G3} de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles^{A6} et^{K1} pauvres⁶⁶ principes (préceptes/rudiments)⁶⁴, auxquels vous voulez encore à nouveau vous asservir^{D4}, ✠ ?
- 10 Vous observez (épiez/guettez/surveillez)⁶⁷ les jours, les mois, les temps (kairos/époques) et^{K1} les années !
- 11 Je crains pour vous, d'avoir peut-être⁰² travaillé (peiné)⁶⁸ en vain à³² votre égard ▶ Phil 2.16.
- 12 Devenez (soyez)^{G2} comme⁰² moi, car^{O1} moi aussi^{K1} je suis (j'ai été) comme⁰² vous, frères ; je vous en prie⁶⁹, vous ne m'avez causé aucun tort.

✠ **Note:** Tous les T. **Min.** +**P**⁶, **C** et qqes autres **Mss.**, (sauf ci-dessous) ont: **κληρονομος δια^{D1} Θεου** Litt/MàM: Héritier / par^{D1} / Dieu (les mots **Grâce, faveur** ou **autres**, n'existent pas dans les textes grecs). « Héritié par Dieu » constitue une erreur ⇒ 1Pie 1.3 et 4/Gal 3.22 (29)/Rom 4.13 à 16/Jn 14.6 et 7, à moins de le traduire par : « Héritié de Dieu ». **Tous les textes Majoritaire** + (Min. Gries, words, [moderne Bambas]), Peshito Syriac, **D**⁹ et qqes autre **Mss.**, ont : **κληρονομος Θεου δια^{D1} Χριστου** Litt/MàM: Héritier / de Dieu / par (à travers/au travers de)^{D1} / Christ.

62 **παιδ/αγωγος** Litt: Esclave chargé de conduire, d'instruire et de surveiller l'enfant dans sa conduite, pour le mener vers la maturité. I pédagogue, tuteur, précepteur, conducteur d'enfants, surveillant. **Υ υιος** **Υ υιος** **Υ υιος** (Ps 82.6/Jn 10.34) par opposition à **παις** enfant, et **νηπιος** en bas âge / petit.

✠ **Nota:** Revêtir Christ, fait partie de la doctrine des baptêmes Héb 6.2.

* **Nota:** "Il n'y a plus". A condition de quitter l'enfance pour arriver à la maturité en Christ. Col 3.10 et 11 / 1Cor 13.11.

Υ παιδος (**παις**): Enfant & **αγωγος** (**αγω**)⁶⁵: Mener, conduire. **Υ παιδεια**: Éducation.

N ηπιος Litt: Enfant qui ne parle pas ou ne sait pas encore parler, en bas âge, (tout) petit, bébé (jusqu'à 6 ans) I puéril, sot, enfantin II fragile, délicat, faible, tendre IV ignorant. Eph 4.14/Héb 5.13/1Cor 3.1/13.11/14.20.

63 **προ/θεσμια** Litt: Marqué, fixé, ou déterminé d'avance, échéance légale fixée I terme (jour, date, temps) fixé, prédéterminé.

65 **υιοθεσια** Litt: Placer ou établir comme fils I Adoption en tant que fils, adoption filiale II adoption, filiation. (Υ υιος^U fils). (Rom 8.15/8.23/9.4/ Gal 4.5). Aut/Trad/Litt: [l'adoption - comme fils - en tant que fils], adoption filiale, la filiation.

✠ **ανωθεν δουλευειν** Litt/MàM: de nouveau/ être asservis. LgS: à nouveau vous asservir.

68 **κοπιω/κεκοπιακα** 1P. Perf. Ind. Sing Litt: Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer I être las, fatiguer, blaser II dégoûter.

GALATES

Chapitre 4.

70 **οὐθ** (δ) **ενευε**
Litt: Mépriser, traiter avec mépris, ne faire aucun cas, qui ne compte pour rien
I maltraiter.

✓ **που** **Litt:** Où.
 Dans les T. **Min. A, B, C, N, (TC)** & quelques Mss.

τις **Litt:** (était).
Présent dans tous les T. **Maj.** (Gries) et Mss.
T τις **Litt:** Qui, lequel, laquelle, quelle chose.

73 **μακαρ** - **ισμος**
Litt: Appeler, regarder ou estimer qq'un heureux, bénis
I louer ou envier le bonheur de quelqu'un, digne d'envie.
V Gries **Lc 1.48.**

Aut/trad/Litt: Quelle était donc votre béatitude.

76 **φωνη**
Litt: Son rendu, (son, ton) de la voix **I** voix, cri, ton haut ou bas.
78 παιδ/ισκη [Paidisskè]
παιδ enfant & **ισκω** Qui se comporte comme.
Litt: Semblable à l'enfant

I femme enfant, (jeune) fille
 esclave, jeune servante **II** esclave, servante.

★ **Note:**
[αι- Les] **Présent** dans tous les T. **Maj.** + (Min. N & Tisch¹⁸⁶⁵).
Absent dans tous les T. **Min.** & **TC.** & (Maj. Eras⁴ Byz).

◆ **Note:**
[παντων- Tous] **Présent** dans tous les T. **Maj.** + (Min. A, Words, VS). **Abs.** dans tous les autres T. **Min.** & **TC.** (V. Rom 4.16b)

81 **ερημος**
Litt: Désolé, désert, laissé seul, solitaire, isolé, délaissé, abandonné **I** vide, dépourvu.

13 Or^{*}, vous savez que⁰¹ ce fut à cause d'^{D1}une maladie (infirmité/faiblesse)^{A6} de la chair que je vous ai annoncé l'Évangile pour la première fois.

14 Et^{K1} vous ne m'avez ni méprisé⁷⁰, ni même^{*} rejeté (craché contre) avec dégoût⁷¹, l'épreuve (tentation)⁷² qui était la mienne dans^{E3} ma chair (sarx); au contraire, vous m'avez reçu comme⁰² un ange (messager) de Dieu, comme⁰² Christ Jésus.

15 «Quelle^T était^v donc^o l'expression de votre bonheur⁷³? Car je rends de vous ce témoignage, que s'il eût été possible^{D5}, vous vous seriez arrachés les yeux pour me les donner.

16 Suis-je donc⁰² devenu^{G2} votre ennemi en vous disant la vérité (alèthès)?

17 Pour vous, ils ont du zèle, mais non pour le bien, il veulent vous exclure (interdire)⁷⁴, afin que¹² vous soyez zélés (passionnés/en émule) pour eux.

18 Or^{*}, il est bon d'avoir toujours du zèle pour^{E3} le bien, mais^{K1} non seulement lorsque^{E3} je suis présent⁷⁵,^o près de^{P5} vous.


19 Mes enfants (teknon/fils/filles), pour lesquels j'éprouve à nouveau³⁹ les douleurs de l'enfancement, jusqu'à ce que Christ soit formé (ait pris forme) en^{E3} vous **1Cor 4.15/Jc 1.18.**

20 Mais^{*} maintenant je voudrais être présent⁷⁵ auprès de^{P5} vous, et^{K1} changer de ton⁷⁶, car⁰¹ je suis perplexe⁷⁷ à votre sujet.

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi (Torah [de pierre]), n'entendez (ne comprenez)²⁰ -vous pas la Loi (la Torah)?

22 Car^{G1} il est écrit; qu'⁰¹ Abraham eut^{E9} deux fils (uios) **Ismaël** (إسماعيل) → El écouter) Nom donné par l'Ange de l'Éternel à Agar **Gen 16.11**, puis par Abram **Gen 16.15**. **Isaac** (יִצְחָק) → Il rira) Nom donné par Dieu **Gen 17.19**, puis par Abraham **Gen 21.3.**

23 Mais celui de^{E5} l'esclave (la servante)⁷⁸ a été engendré⁸⁰ selon^{K2} la chair, et^{*} celui de^{E5} l'affranchit (la libérée/rendu libre)⁷⁹, l'a été à travers^{D1} la promesse **1Tim 2.15.**


24 Lesquelles ont une valeur allégorique, car^{G1} ces femmes sont les* deux alliances: l'une⁵⁵ provenant du^{A4} mont Sinaï (Sina [→ 1ère Alliance]), enfantant⁸⁰ pour³² l'esclavage (la servitude), c'est Agar (étrangère) .

25 «Car^{*} en^{E3} Arabie, Agar (l'étrangère) c'est (représente) le mont Sinaï (Sina)[▲], c'est-à-dire qu'^{*} elle correspond à la Jérusalem de maintenant, qui est dans l'esclavage (la servitude) avec^{M3} ses enfants (teknon/fils/filles).

26 Mais^{*}, la Jérusalem d'en haut **Phil 3.20/Héb 11.10/12.22/13.14/Rév 21.2/21.10** est libre (affranchit)⁷⁹, c'est elle qui est la mère de nous tous (Sarah^{*}) **Rom 4.16 (Mat 3.9/Lc 3.8/1Pie 1.6)** [Note: Sarah l'Église → 2ème Alliance, enfantant pour la liberté, elle correspond à la N^{elle} Jérusalem (Nelle Al) C-à-d la ville des préparés **Rév 21.2 à 10**]. 27 Car^{G1} il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantas pas! * Éclate et^{K1} crie de joie, toi qui n'as pas souffert les douleurs de l'enfancement!

Car⁰¹ les enfants (teknon/fils/filles) de la délaissée⁸¹ seront plus nombreux que celle qui a un mari (andros) **Is 54.1.**

28 Quant^{*} à nous^{*}, frères, selon^{K2} Issac (Yits'haq יִצְחָק), nous sommes* les enfants (teknon/fils/filles) de la promesse **Rom 9.8/Act 3.25**;

▲ **Note:** L'Égyptienne Agar  (en Hébr. Hagar יִצְחָק Étrangère) symbolise l'esclavage et la première alliance. Depuis son départ du désert de Béer-Séba (**Gen 21.14**) jusqu'à celui de Paran (**Gen 21.21**), puis jusqu'au désert du Sinaï. Toute la région du Sinaï est devenue la patrie d'Agar et de ses fils (**Gen 16.12 / Gen 25.12 à 18 / Ps 83.7 / 1Ch 5.10**). ⇒ ⇒ ⇒
 * **Note:** Sarah était stérile de nature, elle a eu, en vertu de la promesse, plus d'enfants que sa rivale. Dont le premier fût Isaac, son fils premier-né, né selon la promesse, c-à-d selon l'Esprit.

o **MàM:** dans^{E3}/le/être présent⁷⁵/moi.
LgS: lorsque je suis présent.

75 **παρ/εμυ**
Litt: Être près de (présent), être là, se trouver, assister à **I** assister, secourir, défendre, soutenir, être disposé.

71 **εκ** ^{E5} **πτω**

[M & M.]
Litt: Cracher, expectorer, rejeter en crachant
I repousser avec dégoût, dédain, avec aversion, répulsion.

72 **πειρα/σμος** **Litt:** Essai de (tension, de pression, de corruption, de séduction).
 Action de tenter, mis à l'épreuve
I tentation, mis à l'essai.

o **οὖν** **Litt:** Donc, ainsi, c'est pourquoi, sans doute, en effet, par conséquent, vraiment, réellement, précisément.

74 **εκκλειω**
Litt: Exclure (qq'un de qqe chose), interdire
I empêcher, mettre une entrave, priver de toute participation.

77 **απορευω**
Litt: Être sans ressource, dans l'embarras, dans l'incertitude, être perplexe.

79 **ελευθερος**
Litt: Rendre libre
I indépendant, affranchi (de l'esclavage, de la souffrance, de la douleur) **II** libéré (du joug de la Loi mosaïque), libre.

80 **γεννωω**
Litt: Engendrer, enfanter, faire naître **I** produire.

★ **Note:**
Abraham est notre père dans la foi **Rom 4.11 à 18**, **Sarah** est notre mère à travers la promesse **1Pie 3.6**
Agar représente le mont Sinaï, c-à-d la Loi qui correspond à la Jérusalem (sous la Loi) terrestre, **Sarah** correspond à la Jérusalem (sous la Loi) céleste.



GALATES

Chapitre 4.

83 **ἐκ**^{E5}/
βαλλω

Litt : Jeter hors de (ou lancer au dehors), faire sortir ou jaillir
I expulser, rejeter, chasser, repousser
II renvoyer, débarrasser, renverser, ôter, laisser tomber.

Chap 5.

86 **ζυγος**

Litt : tout ce qui sert à joindre deux choses ensemble (au propre comme au figuré)
I Joug, barre, bau, barre, poutre.

87 **οφειλετης**

[N. Sing]
Litt : Débiteur faire en retour, I redevable, obliger.

88 [V.2P.PL. Aor. Pass. Ind.] **κατ'αργω**

Litt : Rendre (inutile, improductif, sans effet, nul).
Le verbe joint à A4 (loin/hors de) au passif, donne : « être (privé/séparé/détaché/dissocié/démis/défait/dépouillé) de », « avoir rompu ».

◆ **πεισμονη**

Litt : Persuasion
I influence par la crédulité, d'où mauvaise confiance / croyance / conviction.

πεισμα

Litt : Qui résulte d'une contamination ou d'un lien.
I amarre, câble pour retenir un navire, tige entre la branche et le fruit.

πεισις

Litt : Affection de l'âme.

29 et de même qu'⁸² autrefois⁸², celui qui était né (d'une semence)⁸⁰ selon^{K2} la chair (sarx) persécutait celui qui était né (d'une semence) selon^{K2} l'Esprit **Gen 21.9/Gen 16.12**, ainsi en est-il encore^{K1} maintenant.
30 Mais que dit l'Écriture : Chasse (ôte)⁸³ l'esclave (la servante)⁷⁸ et^{K1} son fils (uios), car^{G1} le fils (uios) de la servante (l'esclave)⁷⁸ ne sera pas héritier avec^{M1} le fils (uios) de la femme libre (affranchit)⁷⁹ **Gen 21.10** et **11**.
31 C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas enfants (teknon/fils/filles) de l'esclave (la servante)⁷⁸, mais de la femme libre (affranchit)⁷⁹.

Tenez donc fermes (tenez debout)⁸⁴ dans la liberté pour laquelle Christ nous a affranchis (délivrés/libérés), et^{K1} ne vous laissez pas mettre de nouveau sous⁸⁵ le joug⁸⁶ de la servitude (esclavage)^{D4}.
2 Voici, moi Paul, je vous dis que si vous vous faites circoncire (enlever le prépuce/péri-tomè), Christ ne vous sera d'aucune utilité (aide/assistance).

3 Mais, à tout homme qui se fait circoncire (péri-tomè/ enlever le prépuce), j'affirme encore une fois⁸⁹ **Gal 3.10 à 12** qu'^{O1} il est tenu (obligé)⁸⁷ de pratiquer (^{satis}faire) toute la Loi (Torah) **Rom 2.25 à 29**.
4 Vous êtes détachés (séparés/privés)^{88/A4} de Christ, vous qui cherchez la justification dans^{E3} la Loi (Torah de pierre) **Rom 2.13 à 3.19 à 22**; vous êtes déchus (tombés)⁸⁹ de la grâce (de sa faveur)^{X2}.

5 Car^{G1} pour nous, c'est à partir de^{E5} la foi^{P2}, que nous attendons par l'Esprit la justice espérée (la justification)^E **Rom 3.21/8.24 et 25/10.4 (5.1^a)**.
6 Car^{G1}, en^{E3} Christ Jésus, ni la circoncision (péri-tomè) ni le prépuce (akro-bustia) n'ont de valeur⁸ (**1Cor 7.19**),

Rom 2.28-29/4.11 et Gal 6.15 mais la foi agissant^{E4} par^{D1} l'amour (agapè).
7 Vous couriez bien **1Cor 9.24^a/Gal 2.2^c/Phil 2.16^a/2Tim 4.7^b/Héb 12.1^c**: qui^{*} **Act 20.30** vous a martelés (entravés), pour vous empêcher^A d'obéir à la vérité ?

8 Cette persuasion (croyance) ne vient^{E5} pas de celui qui vous appelle.
9 Un peu (micro) de levain fait lever (corrompt) toute la pâte (masse).
Ex 12.15^b/12.34/13.7^{bc}/Deut 16.4^a/Mat 16.5 à 12/Mc 8.15/1Cor 5.6 et 7 (2Tim 2.17).

10 J'ai dans^{E3} le Seigneur, cette confiance en³² vous, que^{O1} vous ne penserez^{Ph1} pas autrement (ne serez pas d'un autre avis/sentiment^{Ph1}). Mais celui qui vous trouble⁹⁰ **Act 15.24**, quel qu'il soit*, en portera la peine (jugement/sentence/condamnation/charge)^{K4}.

11 Quant à moi, frères, si je prêche (proclame) encore la circoncision (la coupe du prépuce/péri-tomè) **Col 2.11**, pourquoi suis-je encore persécuté ? Le scandale de la croix est donc annulé (a cessé)⁵⁷ ! **Gal 6.12**.

12 Puissent-ils être aussi^{K1} retranchés (coupés/ôtés/séparés/tranchés)^B **Jud 1.9 à 11** ceux qui vous troublent (qui mettent le trouble) ! **Jos 7.25**

A ἀνεκοψεν ... (μη ne pas) **να/κοπτω Litt :** Soulever en heurtant, frapper pour arrêter, repousser en arrière (refouler un assaillant) **I** entraver, empêcher, (ré)percuter, réprimer **II** couper (une route), barrer, trancher (coup d'épée), marteler (pour déformer).
Aut/Trad. : Qui vous a arrêtés pour vous empêcher/qui vous a opposés un empêchement.

B [V.3P.PL.Ind.] **ἀποκοπτω Litt :** Détacher ou séparer loin de / en coupant, séparer, couper quelqu'un d'un lieu **I** couper, trancher, amputer, détacher, mutiler, ôter, enlever, couper court (arrêter/interrompre) **II** diminuer, réduire, supprimer, retrancher. **Nota :** Plusieurs ont traduit **apokoptó** par : Couper, trancher / retrancher / mutiler, plus que circoncis / émasculer, castrer. Paul parle ici, d'après le Grec, « d'être coupés », ou en terme fort d'« être tranchés » : coupés et ôtés (séparés [Act 8.20]) du Corps de l'Église et non du corps de la chair. Pour ces faux (pseudo) enseignants, Paul n'a pas pu déclarer « puissent-ils être émasculés ou castrés », comme l'ont traduit les versions **DHS/TMN/NTB** et **SG²¹**, puisqu'il s'agit d'une pratique (culte) démoniaque, et que Dieu est contre l'idolâtrie et le culte aux idoles (**1Cor 10.19 à 21**). Ainsi que « mutilation » et « plus que circoncis » pour les versions **BL/BP/Col/CP/FC/Fil/Gla/JSL/Lau⁴/Lie/Mds/NBS/Olt/Ost/PDV/Ril/SBF/SM/Syn/TOB** et **Scy⁰⁴⁵/Sta**, qui s'appuient entre autre sur le culte occulte de **Cybèle**, à Pessinonte en Phrigie (Galatie), qui avait pour pratique l'émasculature des prêtres (à la déesse castratrice, maîtresse des fauves et de la terre [nommée mère des dieux par les Romains]). **Nota :** **ὀφελον** [V. Puissent-ils] ou [interjection, qui exprime un désir, un vœu, un souhait : Plût à Dieu / à la mienne volonté^(je voudrais)]. **Aut/Trad/Litt :** Plût à Dieu que ceux qui vous mettent en trouble fussent retranchés **Gev^(Ost1724)**.

82 **τοτε** **Litt :**

Alors, dès lors, à ce moment
I d'alors, jadis, autrefois, anciennement, auparavant
II tantôt, ensuite, puis. **Nota :** idem en Gal 4.8.

84 [V.2P.PL.] **στηκω** **Litt :**

Se tenir ou rester debout
I tenir ou demeurer ferme, tenir bon. (V. 2Thes 2. 15)
Note : employé en basse grécité (décadence grecque) dans le sens de "tenir ou de demeurer ferme". C-à-d de ne pas se laisser aller à s'abaisser, de rester vigilant.

Aut/Trad :

(Tenez/demeurez [-vous]) donc ferme, soyez donc debout, tenez bon.

89 **ἐκ/πιπτω**

Litt : Tomber de
I être renversé, chuter, chasser, précipiter
I échouer, déchoir.

τι ισχυει

Litt : Quelque / valeur, crédit, importance, force. (Sous-entendu : « que ce soit »).
LgS : n'ont de valeur.

* [V. Part. Pres. Fem. Sing.] **Litt :**

Étant (à l'oeuvre, opérante, active, énergique, agissante, productive).

* **Note :**

Grands ou petits.

90 [V. Part. Pres. Sing.] **Litt :**

Remuer, agiter, troubler, brouiller, mettre en désordre
I bouleverser, effrayer, inquiéter
II soulever, exciter. (V. aussi Gal 1.7).

GALATES

Chapitre 5.

❖ **Aut/Trad:**
Ne faites pas de la liberté un moyen pour servir les désirs de la chair / le prétexte d'une conduite toute charnelle / pour vivre selon vos propres désirs.

92 **δακνω**
Litt: Mordre, coup de dents donné par une bête sauvage (ou de pic par un insecte)
I piquer (irriter), mordre,
II blesser l'âme: chagriner, piquer au vif, être mordant, blessant, offensant.

94 **α/αλοκω**
Litt: Dépenser, consommer, consumer
I perdre, ruiner, être sacrifiés, faire (périr [ruer] ou disparaître), détruire.
Aut/Trad: Prenez garde à la destruction réciproque.
Note: aussi bien, de près que de loin.

95 **αγω**
Litt: Conduire, mener, pousser devant soi
I diriger, guider, gouverner, commander
II emmener, entraîner, mû (mettre en mouvement).
Rom 13.13
Eph 4.19 à 32
1Thes 4.3 à 5
1Pie 4.3

13 Car^{G1}, frères, vous avez été appelés à la liberté ; seulement <ne faites pas de cette liberté> un prétexte pour³² vous conduire selon⁹¹ la chair (sarx)* ; Jud 1.4^{bc}/1Pie 2.16/1Cor 8.9/Tit 2.11 à 14 mais par^{D1} amour (agapè), rendez-vous serviteurs ([esclave]/entrer au service)^{D4} les uns des autres.
14 Car^{G1}, toute la Loi (Torah) est accomplie^{P3} dans^{E3} une seule⁵⁵ parole (logos), dans^{E3} celle-ci: "**Tu aimeras (agapè) ton prochain comme^{O2} toi-même**".
Lév 19.18/Mat 5.43/19.19/22.36 à 40/Mc 12.31-33/Lc 10.27/Rom 13.8/Jac 2.8/2Jn 1.5 et 6.
15 Mais⁺ si vous vous mordez (blessez)⁹² et^{K1} vous dévorez (rongez)⁹³ les uns les autres 2Cor 12.20, prenez garde que vous ne soyez détruits (ruinés/consumés)⁹⁴ les uns par les autres.

Nota: Le verset 15 est en relation direct avec l'enseignement de ces faux (pseudo) prédicateurs, ces trompeurs du verset 7 qui, persuadés et séduits, ont introduits d'imperceptibles (micro) particules de levain (de faux enseignements) qui ont eu pour effet de corrompre les Chrétiens de Galatie et d'entraver leurs marches. Ce levain a alors fait paraître (gonfler) et multiplier des opinions et des convictions diverses, qui les ont inévitablement conduit à des querelles et à des disputes, à des clans et à des divisions. Les mots grecs utilisés pour "mordre" et "dévorer", que l'on emploie généralement pour des animaux (V. Jud 1.10/2Pie 2.12), tel que les chiens, sont des **querelleux** qui se mordent et s'entre déchirent pour ensuite se dévorer. Ils sont alors devenus synonymes de "jugement" et de "condamnation mutuelle", pour les conduire à la fin, à la ruine de chacun (les détruire) et à celle de l'Église. Paul, emploiera alors aussi au verset 12, le mot (apokoptô) "séparer en coupant", pour souhaiter, s'il était possible, la séparation de ces faux docteurs (dû au fait qu'ils auront aussi à supporter leur propre jugement [peine, verset 10]), parce qu'ils troublent l'Église de Christ. Mais aussi pour faire allusion à la circoncision charnelle de la Loi enseignée par ces faux docteurs. Une seconde allusion dévoile aussi la corrélation qu'il y a entre les Chrétiens de Galatie et l'histoire influente de cette province de Pessinonte, qui vénérât la déesse (l'entité) castratrice du culte Phrygien, maîtresse des fauves et de la terre (des conduites charnelles et animales).

16 Mais⁺ je dis : Marchez (cheminez) selon l'Esprit, et^{K1} vous n'accomplirez pas les désirs envieux (convoitises)^{E8} de la chair (Rom 6.12 à 14/7.6/8.13 et 14/13.12 à 14).
17 Car la chair (sarx) a des désirs (convoitises)^{E8}, contraires^{K2} à l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires^{K2} à la chair (sarx) Rom 7.15 à 25/8.7 ; <et ils sont opposés entre eux (et ils s'opposent l'un à l'autre)>⁺, pour que^{I2} vous ne fassiez (réalisiez) pas ce que vous voudriez Rom 6.8 à 9.
18 Mais⁺ si vous êtes conduits (menés/guidés/entraînés/mis en mouvement)⁹⁵ par l'Esprit, vous n'êtes plus sous la Loi (Torah [de pierre]) Rom 7.6/8.1^(Maj)/8.4.
19 Car⁺ les œuvres de la chair sont manifestes, ce sont ; Mat 15.19/Mc 7.21 à 23/Lc 6.43 à 45 /Rom 1.29 à 31/7.14 à 25/13.13/1Cor 3.3/6.9 et 10/2Cor 12.20/Eph 5.5/Col 3.3 à 5/Jac 3.14 à 16/(Rev 22.15)/Ps 85.11 à 13

-¹ l'adultère*, 1

Μοικηα (moikheia) [Sing] Adultère [physique Pr 7.25*, psychique et/ou spirituel Ez 16.37(38⁹⁵) à 43 La mort (lapidation) spirituelle]. - Relatif au mariage 1Cor 6.9/6.17/Osé 2.4*/2.18/Is 54.5: violation de la Loi, et de la foi (contrat & alliance) conjugale Rom 7.1 à 6/Mat 5.27 et 28, trahir l'alliance de Dieu. 2Pie 7.14/Jac 4.3/Jér 3.1 à 10/Ez 6.9 à 10 (V. aussi Ch 6 et 7).

-² la prostitution 1 (débauche),

Πορνεια (porneia) [Sing] Prostitution [physique, psychique et/ou spirituelle] vendre l'accès à son corps, débauche, fornication, (in)conduite sexuelle (illicite), impudicité, penchants immoraux, libertinage (amour lib^(re)ertin). - Relatif à tout ce qui touche au sexe illicite (hors mariage, hors normes, l'immoralité sexuelle), à toutes sortes d'excès, de débordements ou d'abominations (bestialité) I appétits et/ou besoin dévorant de la chair, porno(graphie) II prostitution psychique et/ou spirituelle (faux enseignement / fausse doctrine, désobéissance à Dieu, se vendre au péché, violation de la Loi Divine).

-³ l'impureté 1 (souillure),

Ακαθαρσια (akatharsia) [Sing] Pollution ou contamination [physique, psychique et/ou spirituelle], impureté, souillure Act 15.20, infection. - Relatif à tout ce qui sort de la bouche de l'homme de mauvais Is 16.5, qui entre dans^(ou sort de) son coeur par des pensées, ses paroles ou par l'écoute Eph 5.3 à 6/Mc 7.20 à 23/Mat 15.17 à 20, le conduisant à des actions répréhensibles Jud 1.23 (et aussi : flux, pollution Lév 15/Deut 23.10 à 15/1Cor 6.18, masturbation 1Thes 4.3 à 5/Mat 5.30 ; se préserver des souillures du monde Jac 1.27 ; enfants impurs par des parents non sanctifiés 1Cor 7.14). Péchés conduisant à la souillure (molusmos) du corps et/ou de l'âme et de l'esprit 2Cor 7.1. etc.

-⁴ le dérèglement 1 (inconduite),

Ασελγεια (asselgeueia) [Sing] Dérèglement du comportement [physique, psychique et/ou spirituel], inconduite, dissolution 2Cor 12.21/Rom 13.13^P. - Relatif à ce qui est déformé, dénaturé ou blessé dans l'homme dans lequel on se livre au péché.

20 -⁵ l'idolâtrie, 1

Ειδωλολατρεα (eidololatrea) [Sing] Idolâtrie [physique, psychique et/ou spirituelle]. Tromperie par l'image, adoration d'une représentation, culte des idoles, idolâtrie religieuse, adoration d'un autre Dieu Ex 32.4/Ez 14.1 à 11, séduction 1Cor 10.14/Eph 5.5/Col 3.5^P/1Pie 4.3 I pratique magique et/ou divinatoire, superstition, admiration excessive ou illégitime. Ex 20.4 et 5/Lév 26.1/Rom 1.22 et 25/1Cor 10.14 à 22 (6.9 et 10/Rév 22.15).
Φαρμακεια (pharmakeia) [Sing] Empoisonnement [physique (al)chimie), psychique et/ou spirituel], sorcellerie, maléfice, enchantement, imprécation, sortilège, envoûtement, pacte (magie) I (pilule, certains médicaments) prise de drogue II tromperie. ̄ Pharmacie^{en 1314} - Pratique charnelle, agissant spirituellement, tirant sa force des pratiques psychiques, humaines et démoniaques, et dont l'expression se fait par l'âme non renouvelée, volontaire ou manipulée (inconsciente). Rendre un culte au diable ou aux démons, ou entrer en contact avec eux (croyance d'égaré occulte) par l'esprit sans le St Esprit. Ex 7.11-22/8.3-14/Is 47.9-12/Rév 9.21/18.23.

-⁶ La sorcellerie 1 (empoisonnement),

91 **αφορομη**

Litt: Point de départ, base d'opération
I (une) cause, prétexte (motif/principe), occasion, moyen d'entreprendre ou de réaliser quelque chose, moyen d'existence
II mouvement d'aversion.
Cont/LgS: une occasion [pour] vous conduire selon.

93 **κατ/εσθιω**
Litt: Manger, dévorer / à la suite (manger qqun tout cru / entièrement)
I ronger (par moisissure ou par le feu), pâturer
II piller, dévaliser, ruiner, consumer, dépouiller.

❖ **Litt/MâM:** et / ceux-là / s'opposent / l'un à l'autre.
LgS: et ils sont opposés entre eux.
Càd qui ont des désirs contraire qui opposent).

* Absent de tous les T. Min+(E & TC).
Présent dans tous les T. Maj. +([Min N], VL, Cod^{ms} & autres Mss, +Moderne Bambas).

GALATES

Chapitre 5.

- ⁷ les inimitiés ↴
(ressentiments),
- ⁸ les querelles ↴
(rivalités),
- ⁹ les mauvais zèles ↴
(ardeurs),
- ¹⁰ les emportements ↴
(débordements),
- ¹¹ les conflits ↴
(disputes/rivalités),
- ¹² les divisions ↴
(dissensions),
- ¹³ les hérésies ↴
(sectes),
- ¹⁴ les envies, ↴
- ¹⁵ les meurtres*↴,
- ¹⁶ les ivresses, ↴
- ¹⁷ les excès festifs,

Εχθρα [PI] ↴ **εχθρα** (ékthra) **Inimitiés** [physique, psychique et/ou spirituelle], attitude, disposition ou sentiment hostile (hostilité), aversion, ressentiment, rivalité, détester I rejet, haine.
- *Relatif au manque d'amour, aux prétentions, aux jugements et à l'égo.*

Ερεις [PI] ↴ **ἔρις** (éris) **Querelle** [physique, psychique et/ou spirituelle] Pr 10.12/13.10/15.18/17.1/17.14/17.19/18.6/18.19/Pr 19.13 (21.9/21.19/25.24/27.15)/20.3/22.10/23.29/26.17/26.20-21/28.25/30.33/Jac 4.1-2/Rom 1.29^b/1Cor 1.11/3.3, querelle, conflit, lutte, rivalité, dispute, discorde, contestation, combat, opposition, désaccord, débat houleux. - *Relatif aux comportements emportés et aux rapports de conflit (guerrier).*

Ζηλου [PI] ↴ **ζηλος** (zêlos) **Zèle, ardeur** [physique, psychique et/ou spirituelle], ébullition, émulation, élan I ambition personnelle, désir d'égaliser (envie), jalousie, zèle amer (amertume, rancune), empressement, contentieux, dépit II exubérance Act 5.17/1Cor 3.3/Phil 1.15/Jac 3.14-16.
- *Zèle du moi non régénéré, à la recherche de sa propre gloire, de son identité dans l'être humain, et dans le monde plutôt qu'en Dieu (mauvais zèle).*

Θυμοι [PI] ↴ **θυμοσ** (thumos) **Exciter** l'âme (accès ou emportement de colère, de rage, de fureur, de passion [d'envie], d'irritation) [physique, psychique et/ou spirituel], inclination, débordement, compulsion I impulsivité, mauvaise réaction (douleur, désir) Lc 4.28/Col 3.8.
- *Réaction explosive qui se manifeste au travers de paroles ou d'actions violentes.*

Εριθεια [PI] ↴ **εριθεια** (eritheia) **Contestation, irritation, dispute, conflit, querelle, rivalité** (rival) I contradiction, esprit ou travail mercenaire, concurrent, partisan (rébellion), révolte, intrigue (chercher à obtenir), cabale, chicane, débat, embrouille, homme de parti. 2Cor 3.3/12.20/Phil 1.16/Jac 3.14. (R^{au XIV S.} Irritation). - *Qui se plaît à contredire, à contester, basé sur une quête de soi, ou centré sur soi.*

Διχοστασια [PI] ↴ **διχοστασια** (dikhostassia) **Division, dissension**, désunion, séparation, discorde (désaccord, différent) I sédition Rom 16.17. - *Vive opposition de sentiment, d'intérêt et d'idée, produisant des divisions, des séditions, des clans ou des partis pris.*

Αιρεσεις [PI] ↴ **αιρεσεις** (airéssis) **Hérésie, fausse doctrine, faux enseignement, fausse croyance, présomption, foi erronée ou foi dans le mensonge** (théorie, sagesse humaine, endoctrinement, religiosité), secte 1Cor 11.19. - *Tout ce qui est contraire à la foi véritable, à la saine doctrine, et à la vérité révélée.*

Φθονοι [PI] ↴ **φθονος** (phthonos) **Porter envie, mauvais désirs** (envie), jalousie I mauvaise volonté, malveillance, dénigrement, dépréciation Rom 1.29^b.









Φονοι [PI] ↴ **φονος** (phonos) **Meurtre**, [physique, psychique et/ou spirituel], tuer, coup donné pour faire couler le sang (qui ensanglante), pour ôter la vie, assassinat, homicide I abattage Rom 1.29^b.
- *Acte et volonté d'effacer, de détruire, et de faire disparaître l'autre définitivement, ôter la vie.*

Μεθαι [PI] ↴ **μεθη** (méthè) **Intoxication par une substance, ivresse, ébriété** I ivrognerie, beuverie.

Χωμοι [PI] ↴ **χωμος** (khômos) **Excès festifs, banquet** (fêtes, chants, danses à d'autres dieux) Rom 13.13^c, excès de nourriture, glotonnerie, ripaille, débauche de table, festins immoraux (sans frein, sans retenue).

21 et^{K1} les choses semblable à celles-ci **2Ch 12.14**. Pour lesquelles je vous **dis** d'avance, comme **je l'ai déjà dit** aussi^{K1} **1Cor 6.9** et **10/15.50/Eph 5.5/ (Rev 22.11 à 16)**, que ceux qui commettent (font)^P de telles choses, n'hériteront pas le royaume de Dieu. **22** Mais **le fruit de l'Esprit** (Les fruits nouveaux du nouveau royaume [pays] **Deut 8.8*** **Osé 14.8 à 10/Ps 1.1 à 3/92.13 à 16/Jn 15.4 à 17/Rom 7.4/Eph 5.9/Col 3.12*** **Jc 3.17/Jn 15.8/(Joël 1.6 à 16)**

Π **πρασσω**
Litt: Faire, opérer, pratiquer, exécuter, réaliser, commettre
I s'occuper à, travailler à, agir, poursuivre, achever, exiger.

- c'est l'**Amour**, 
- ² la **joie**, 
- ³ la **paix**, 
- ⁴ la **patience**^{M1} (longanimité), 
- ⁵ la **bonté**, **Dieu** (2Pie 2.3 [Héb 6.5]/Ps 34.8⁽⁹⁾) **Luc 18.19**
- ⁶ la **bienveillance** (bénignité), 
- ⁷ la **foi**, 
- ⁸ la **douceur**, 
- ⁹ le **règne sur soi*** (maîtrise de soi); 

Αγαπη (agapè) [Sing] **Amour** (la pomme) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Cant 2.3 à 14/7.9 (Pr 25.11)/1Cor 8.1/13.4 à 8/Col 3.14/Rom 5.5/15.30^b/(Rom 12.9)/2Thes 1.3/1Jn 4.7 à 11
- *L'Amour divin n'est ni sentimental ni émotionnel, il devient nature de Dieu en nous, il édifie 1Cor 8.1.*

χαρα (khara) [Sing] **Joie** (le raisin) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Jug 9.13/Ps 119.165/Pr 17.22/Os 9.10/Act 1.52/Rom 14.17/15.13/Col 1.11/1Thes 1.6^c/5.16^c/(Jud 24) - *La joie est celle de l'Esprit, elle devient nature de Dieu en nous, elle est notre force. Ps 34.6/Pr 10.28/21.15/Is 12.3/Jn 15.11/16.24/17.13/1Jn 1.4*

ειρηνη (eirèné) [Sing] **Paix** (l'olive) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Ps 34.15/Jug 9.9/Is 32.17/Rom 5.1/Eph 4.3/Phil 4.7/Héb 12.14/Jac 3.18. - *La paix n'est pas comme celle que le monde donne Jn 14.27, elle devient nature de Dieu en nous, elle est constante Col 3.15.*

μακροθυμια (makrothymia) [Sing] **Longanimité, patience** à supporter ses propres maux (la caroube) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. (caroub^{9e} Lc 15.16/le fruit de la terre Jac 5.7 à 11)/1Thes 5.14 et 15 - *La patience devient nature de Dieu en nous, fruit de la persévérance, elle supporte tout.*

χρηστοτης (khrestotès) [Sing] **Bonté** [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Pr 19.22/20.28 (Ps 145.9)/Eph 4.32/Col 3.12/Rom 15.14 - *La bonté devient nature de Dieu en nous, elle a pour but de produire un bienfait, c'est une disposition du caractère et des attitudes de l'homme à faire grâce Ps 103.4.*

αγαθωσυνη (agathòssunè) [Sing] **Bienveillance**, bonne volonté, action de manifester l'Amour (la grenade) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Pr 14.9
- *Un arbre portant de bon fruit est un arbre bienveillant, parce qu'il donne ce qu'il a, parce qu'il ce donne. La bienveillance est cette nature de Dieu en nous.*

πιστις (pistis) [Sing] **Foi** (la figue) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Jn 1.45 à 51 (Mc 11.12 à 14 - Lc 18.8) - *La foi devient nature de Dieu en nous, elle est substance (semence), puissance, assurance et confiance en Dieu (Elle est don 1Cor 12.9 à la nouvelle naissance Rom 12.3/Eph 4.7/Jud 1.3^c, puis fruit de l'Esprit lors de la maturité chrétienne 2Thes 1.3/3.2), foi de Jésus Rév 14.12 (Gal 2.16).*

πραοτης (praotès) [Sing] **Douceur** (la dattè) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Pr 15.1/Mat 5.5/11.28 et 29 (Gal 6.1-1Cor 4.21)/Phil 4.5/Col 3.12/1Tim 6.11/Tit 3.2/Jac 3.13/1Pie 3.4 - *La douceur devient la nature produite dans le coeur, de ceux qui demeurent en communion avec celui qui est la douceur même 2Cor 10.1. Elle est aussi le fruit d'un esprit d'écoute et le produit d'une attitude à se laisser enseigner Lc 8.15/Mc 4.1 à 8.*

εγκρατεια (egkrateia) [Sing] **Empire** (règne, force) **sur soi-même*** (l'amande) Nb 17.8^(ou 23), force en/sur soi-même, qui a de la maîtrise, être maître I maîtrise de soi, régence II tempérance (modération, retenue). [En opposition à αυτοκρατης **Litt: Qui règne par soi-même**, indépendant].

[vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. Act 24.25/1Cor 7.9/Tit 1.8/2Pie 1.6 - *C'est le règne de Dieu en nous et sur nous, de par la propriété (maison) de notre Père. Symbole de maturité.*



Phil 1.11
Le Fruit de l'Esprit dans l'âme.
Cant 7.14
Jér 17.7 et 8
Jn 12.24
Jn 15.1 à 8
Luc 6.43

Ps 128.3/Is 27.2 à 6
(Rom 2.4)/14.17
2Cor 6.4 à 7
Eph 4.2 et 3/5.9
Col 1.10 et 11
Col 3.12 à 15
2Thes 3.5
1Tim 6.11
2Tim 2.22
2Pie 1.5 à 7

* **Nota:** Une des **errances** de traduction, durant les siècles, a consisté à faire évoluer «égkrateia» de l'empire sur soi à maîtrise de soi → tempérance → puis à → continence → chasteté, puis à célibat.

GALATES

Chapitre 5.

E ουχ εστι

Litt/MàM :

Ne pas / il est.

LgS : N'est pas.

96 [V.3P. Pl. actif]

σταυρωω

Litt : Crucifié.

Nota : Il s'agit

ici de crucifier

la chair par la

foi, en celui qui

a été crucifié

pour nous.

Chap 6.

100 **υφρευ/**

απατης

Litt : Tromper

[ou suggérer à]

son âme

I qui se trompe,

s'abuse,

s'illusionne, se

séduit, se trahit.

ε/αυτου

Litt : De

lui-même.

Cont/LgS :

(ses) propres.

101 **υ**

φορτιον

Litt :

Petite charge

I chargement

d'un individu,

ballot, propre,

marchandise,

fardeau, faix

ou cargaison.

κ Portion.

102 **υ**

κοινωνεω

Litt : Être en

communauté

avec **I** mise

(avert)

en commun,

faire part ou

participation

commune **II**

faire participer,

être uni par

association

(s'associer) **III**

communiquer.

(V. aussi en

Gr & en Fr; iPie

4.13 / (1Tim 5.22/

Héb 2.14/2Jn 1.11

concernant

l'attitude

morale de la

foi en Christ :

V. Act 2.35/21.24/

2Cor 11.7 à 9).

Aut/Trad : fasse

participant.

104 **υ**

εργαζομαι

Litt : Travailler,

faire un travail

I produire, ef-

fectuer, exercer,

pratiquer,

fabriquer,

réaliser, oeuvrer,

faire, exécuter,

accomplir, pro-

curer, façonner,

exploiter.

- 23 La **Loi** (de Torah) «n'est pas»^E contre^{K2} «ces choses», 1Tim 1.9 à 11/Rom 8.1.
- 24 Or^{*}, ceux qui *sont* à **Christ** ont crucifié⁹⁶ la chair (sarx/[l'âme charnelle]) avec^{S1} ses passions⁹⁷ et^{K1} ses «désirs envieux (convoitises)»^{E8} Rom 6.6 à 12/13.14/Col 3.5.
- 25 Si nous vivons ([La vie Divine] zoè) «par l'Esprit (pneumati/par l'esprit)», alignons (conformons)-nous⁹⁸ aussi^{K1} «selon l'Esprit (pneumati)» 2Cor 5.21/Jn 10.10.
- 26 Ne devenons^{G2} pas vaniteux⁹⁹, en nous provoquant les uns les autres, en nous portant envie les uns aux autres.



De plus^{K1}, frère, si un homme est surpris en^{E3} quelques fautes, vous qui êtes spirituels, «redressez-le» dans^{E3} un esprit de douceur.

Prends garde à toi-même,

de peur que tu ne sois aussi^{K1} mis à l'épreuve (tenté).

- 2 Portez les fardeaux (poids/charges/pesanteurs/baros) les uns des autres, et^{K1} vous accomplirez^{P3} ainsi la **Loi** (la Torah) **de Christ** (du Messie), Rom 8.2/15.1 / Jac 1.25/2.8 / 2.12/2Jn 1.9
- 3 car^{G1} si quelqu'un estime (croit/pense) être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il s'abuse (se trompe)¹⁰⁰ lui-même.

4 Que chacun donc^{*} éprouve ses propres[✓] œuvres, et^{K1} alors il aura «de quoi se glorifier» pour lui seul^M, «et^{K1} non par rapport aux autres»[✓];

5 car^{G1} chacun portera sa propre charge (fardeau)¹⁰¹ Rom 14.12. **M** **υ**μονος Seulement, unique (uniquement), seul, solitaire.

6 Toutefois^{*},

que celui qui «est enseigné (instruit/catéchisé)^C de la parole (du logos)», «fasse part commune (donne une communauté de part)»¹⁰² 1Chr 29.1 à 18 de^{E3} tous biens (bienfaits/bonnes choses/agathos)^Q à celui qui l'enseigne (l'instruit)^C Act 4.32 à 35/Luc 10.7/Act 4.32 à 36 (5.1 à 11)/Phil 4.15/Rom 12.13/15.25 à 29/1Cor 9.9 à 14/[Jac 5.4]/Phm 1.14.

7 Ne vous y trompez (égarez)^{P1} pas : on ne se moque (joue)¹⁰³ pas de Dieu.

Ce qu'un homme aura semé, il le récoltera (moissonnera) aussi^{K1}.

Job 4.8/34.11/Ps 28.4/62.13/126.5 et 6/Pr 3.9 et 10/22.8/24.12/Jér 4.3/17.10/32.19/Osé 8.7/10.12 et 13/Mat 16.27/25.31 à 46/Act 5.1 à 11/Rom 2.6.21/14.12/1Cor 3.8/2Cor 5.10/2Tim 4.14/Rev 2.23/20.12 à 15/22.12/[Joël 3.13/Rev 14.15].

8 Car^{O1} celui qui sème pour^{(envers)³²} sa chair Pr 1.30 et 31, moissonnera (récoltera) de^{E5} la chair, la corruption ; et^{*} celui qui sème «de pour une semence de)³² l'Esprit, moissonnera (récoltera) de^{E5} l'Esprit, la vie (zoè) éternelle (aiôn) 2Cor 9.5 à 15.

9 Cependant^{*}, ne nous laissons pas «de faire» le bien (kalos) Lc 18.1/2Thes 3.13/2Cor 4/Héb 12.3 ; car^{G1} nous moissonnerons (récolterons)

«au temps (kairos) convenable»^{*}, «si nous ne nous relâchons pas».

10 C'est pourquoi^{*}, tant que^{O2} nous en avons^{E9} l'occasion (kairos/le temps), pratiquons (produisons/procurons)¹⁰⁴ le «bien (agathos)»^Q envers^{P5} tous,

«et^{*} surtout envers^{P5}»^M ceux «qui sont de la famille (la maison)»¹⁰⁵ de la foi^{P2}.

11 Voyez de quelles grandes lettres (écrits/traités)^{*} je vous ai écrit de ma main.

Q V.6/10 : «agathois - les bonnes choses/biens/bienfaits» font référence dans le grec et dans le contexte, à tous biens (bienfaits) d'aides matériels et financiers et/ou spirituelles que nous devons donner à ceux qui nous enseignent, et aux frères.

103 **υ**μικτηρ **Litt :** Naseaux, nez, narine **I** flairer (nez fin) d'ou moquerie, narguer, jouer, raillerie, ironie **II** qui fronce (ou détourne) le nez ou qui fait réagir les muqueuses. **Note/Cont :** Dieu n'est pas sans sentir ou ne se laisse pas tromper sur l'odeur.

*** V.9 :** «kairos - temps» est lié avec «ιδιω - Propre», dans le sens "d'un moment qui lui est propre", c-à-d "en son temps", lors de la maturité complète de la semence (ou du fruit), alors prête pour la moisson (la récolte). Il faut donc comprendre "en sa saison", sous-entendu quand Dieu aura estimé que le temps est arrivé, et que le fruit est mûr. **LgS :** au temps convenable.

V.10 : **Aut/Trad :** Tandis que^{O2} nous en avons le temps. «Ως^{O2} **Litt :** Comme», doit être pris dans son contexte, en lien avec «kairos - temps», dans le sens "de moment" c-à-d le temps qui nous est donné, plutôt que dans un temps imparti, c-à-d le temps qui nous reste. Ni, non plus, dans un sens plus réducteur : Puisque (comme) nous avons le temps.

Cont/LgS : Tant que nous en avons l'occasion.

*** V.11 :** Paul fait allusion à la prééminence des sujets abordés dans cette épître «Voyez de quelles grandes lettres (écrits/traités [grammasin en Gr. V. 1Jn 5.47]) je vous ait écrit de ma main». Certains y voient aussi, à cause du pluriel de la phrase, «les grands caractères [grammasin - lettres gravées]» que Paul aurait écrit à cause d'une cécité de la vue (Gal 4.13 à 15), ou parce qu'il n'était plus habitué à écrire ses propres missives seul, c-à-d sans l'aide d'un scribe à ses côtés, selon certains commentateurs.

97 **υ**παθημα

Litt : Tout ce qui

survient et

affecte le corps

ou l'âme.

98 **υ**στοιχεω

Litt : être aligné,

suivre la ligne

I se régler,

se conformer,

vivre selon,

marcher selon

(suivant ou en

ordre), avancer

en rang comme

la marche d'un

soldat, conduire

diriger sa vie.

Nota : Même

verbe en Phil 3.16.

99 **υ**

κενοδοξια

Litt : Qui cherche

ce qui est vain,

vague ou vide

I vaine gloire,

vanité, gloriole,

ambition

pernicieuse

II recherche

d'une propre

réputation.

✓ Litt/MàM :

Et/non/pour/le/

autre. **LgS :** Et

non par rapport

aux autres.

C **υ**κατηχηεω

[katèkhéō] **Litt :**

Faire retentir /

à l'intérieur

(résonner),

celui qui entend

la parole

d'ou instruire

de vive voix.

I instruire dans

le savoir et la

connaissance

de Dieu, ou

l'enseignement

oral de la parole,

être informer

II recevoir,

apprendre

(instruction).

κ Cathézime¹³⁷⁴

et Cathéchisme¹⁶¹⁰.

♦ Ou : Ainsi donc.

M **υ**μαλιστα

δε⁺ προς **Litt :**

Surtout (le plus)/

en effet/envers

(auprès de). **LgS :**

Et surtout envers.

105 **υ**οικειος

Litt : De la maison,

de la famille

I qui appartient

à la famille,

qui est de la

même maison

(parenté, allié,

intime, ami(es),

domestique)

II qui participe à

la même gestion

familiale.

GALATES

Chapitre 6.

M **μονος**
Seulement,
unique
(uniquement),
seul, solitaire.

I **ινα**¹² **μη**
Litt: Afin de /
ne pas.
Sous-entendu:
Afin d'éviter
ou d'échapper.

Les **Min.** (sauf
Gries, Words)
mettent la
négation **μη**,
"non pas" après
ινα, mais avant
διωχονται
[PL],

ce qui donne :
« Afin que la
croix de Christ
ne soient ^(être) pas
persécutées » ?

Comme les **V. :**
NA²⁸, UBS⁵, SBL.

δ **δου** **ισ**

Pron. Nom. Masc.
{ou Neut} Sing.]
Litt: Au travers
de (par) / de
qui - ^(du)lequel.
(en passant
par la croix).

Ou: [Pron. Sing.
Réfléchis 3P.]
de soi.

Litt: Par / de soi.

✓ του

λοιπου **Litt:**

Au ^(le) reste, est
à prendre dans
son contexte
avec une notion
de temps :
dorénavant,
désormais,
maintenant,
I à l'avenir.

110 **κακος**

Litt: a) Coup

b) Peine

(souffrance),

labour, fatigue,

travail pénible,

affaire

laborieuse

(difficulté),

lassitude **I** coup

qu'on reçoit ou

qu'on se donne.

LgS: affliction.

A Après **αμην**

[Amen] une

quinzaine de

Mss environ, et

les **TR**, ajoutent

divers mots

sur l'origine

et le lieu de

rédaction de

la lettre aux

Galates. Ces

ajouts ont été

abandonnés

dans toutes

les traductions.

12 Tous ceux qui veulent se faire bien voir¹⁰⁶ selon^{E3} la chair (sarx), vous contraignent (obligent/forcent)³⁶ à vous faire circoncire (enlever le prépuce),
«uniquement^M afin de¹² ne pas^I être persécutés pour la croix de Christ.

13 Car^{G1} les circoncis (sans prépuce/péri·tomè), eux-mêmes, ne gardent (n'observent)¹⁰⁷ pas la Loi (la Torah); mais ils veulent que vous soyez circoncis (péri·tomè/sans prépuce), afin de¹² se glorifier dans^{E3} votre chair (sarx).

14 Quant^{*} à^(pour) moi^E, qu'il ne m'arrive^{G2} de me glorifier, «de rien d'autre, que de^{E3},^E la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, «au travers^{D1} duquel^D le monde «m'^{E1}est crucifié¹⁰⁸, ♦, »comme^(et) moi^{K1} je le suis pour le monde !

15 Car^{G1} en^{E3} Christ Jésus ♦, ni la circoncision (péri·tomè) ni le prépuce (akro·bustia) n'ont de valeur³⁷; ♦
Rom 2.25 à 29/4.10 à 12/1Cor 7.19/Gal 5.6
«mais ce qui a de la valeur, c'est d'être» ♦ une nouvelle créature (création) ♦
Rom 6.3 à 14/8.22 et 23-29/2Cor 5.17/Eph 2.15/4.24/Col 3.10.

16 Or^{K1}, à tous ceux «qui se conduiront (s'aligneront/marcheront en ordre) selon⁹⁸ cette règle (cette norme/ce canon)¹⁰⁹,^C Phil 3.16 ;

Paix (shalom) et^{K1} miséricorde sur^{E7} eux, et^{K1} sur^{E7} l'Israël^{*} de Dieu **Rom 11.26 Eph 2.12 !**

17 «Dorénavant» ♦, que personne ne me cause ♦ d'affliction (de peine)¹¹⁰, car^{G1} je porte (supporte) dans^{E3} mon corps les marques (cicatrices)¹¹¹ de Jésus
2Cor 11.23 à 28.

18 La grâce^{X2} de notre Seigneur Jésus-Christ est avec^{M3} votre esprit (souffle), frères.

Amen^A !

τι ισχυει **Litt:** Quelque / valeur, crédit, importance, force. (Sous-entendu : « que ce soit »).

LgS: n'ont de valeur. Même formulation grec, de Paul en Galates 5.6.

Nota: Pour **τι ισχυει** (quelque valeur) est repris pour une meilleure compréhension, ... puis **αλλα** (Mais).

Cont/LgS: «Mais ... c'est d'être». **Cont/LgA:** «mais ce qui a de la valeur, c'est d'être».

♦ **Cont/Maj:** **Εν γαρ Χριστω Ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα χαινη χτισις.**
Litt/MâM: En / car / Christ Jésus / ne pas/circoncision/quelque/valeur/ni/prépuce/mais/nouvelle/créature (création).
Pour tous les textes **Majoritaire**, +(TC: B^{GNT}, H.F, Ber), Bambas [grec moderne] et quelques **Mss**.

- **Cont/Min.:** **Εν γαρ Χριστω Ιησου ουτε περιτομη τι εστιν ουτε ακροβυστια αλλα χαινη χτισις.**
MâM: En / car / Christ Jésus / ne pas/circoncision/quelque/est/ni / prépuce / mais/nouvelle/créature (création).
[Min.: A, (x un scribe ajoute **ισχυει** au dessus), C, D^P, Vulg, V^{LC}, +(TC: Gries, Tish¹⁸⁶⁵, Words) et une majorité de **Mss**].

- **Cont/Min.:** **Ουτε γαρ x περιτομη τι εστιν ουτε ακροβυστια αλλα χαινη χτισις.**
MâM: Ne pas / car / x / circoncision/quelque/est/ni / prépuce / mais/nouvelle/créature (création).
[Min.: B, P⁴⁶, +(TC: VS, IP, WH [Tish⁸ & Tisch], NA, UBS, SBL, et NV)].

Nota: Nous pouvons relever 3 points complémentaires sur ce passage :

1) Nous pouvons constater que dans la formulation grecque de 1 Corinthiens 7.19 ; nous retrouvons, deux fois dans la phrase, le verbe **εστιν** (est), ce qui n'est pas le cas de la construction des **textes minoritaires reconstruits** de Galates 6.15.

2) L'expression de Galates 5.6 (Maj. & Min.) utilisant « **ισχυει** », est identique à celle de Galates 6.15 (Maj.).

3) Conformément à l'écrasante majorité de **Mss Grecs et Latins**, « **en Christ Jésus** », de Galates 6.15, y est présent.

Ce qui n'est pas le cas des **textes minoritaires reconstruits VS, IP, WH, NA²⁸, UBS⁵, SBL** et **NV**.

En Gal 5.6, « **en Christ Jésus** » est aussi présent dans tous les textes **Maj. & Min** (sauf **B** qui omet "Jésus").

*** Note:** L'Israël de Dieu, ce peuple nouveau "né de nouveau (nouveau-né)", qui est béni du Seigneur (Mat 25.34), l'Israël "nouveau", c'est-à-dire le "Royaume de Dieu" qui ne peut être l'Israël terrestre (Rom 2.29/11.26/Gal 3.28/Eph 2.14-17), mais bien ceux qui se conduisent selon la règle : "se glorifier de rien d'autre, que de la croix de notre Seigneur Jésus-Christ" (Gal 6.14).

109 κανωνι **κανων** [Kanôn] **Litt:** De canne : Instrument fait d'un roseau servant d'unité de mesure, canne à mesurer (canne droite, tige droite) **I** règle, norme (étalon), modèle, ligne, niveau, unité de repère, limite **II** canon, principe.

Au 1^{er} S, le terme indiquait de suivre "la règle (canon) de la foi", "la Sainte règle (canon)" Chrétienne.

✠ En 180 (2^{me} S), "le canon (règle) de la vérité" [Kanôn tes aletheia], puis "la règle (canon) de l'assemblée" [Kanôn tes ekklesia] c-à-d "les règles de conduite" du croyant en Christ Jésus. Puis [Kanôn Chronikos] qui est un canon chronologique, avant de devenir [Kanôn tôn graphôn] le "canon des Écritures", après la lettre d'Athanase (en 367 à Alexandrie).

Nota: **18 Η χαρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου μετα^{M3} του πνευματος υμων.**

MâM: La/Grâce/du/Seigneur/de nous/Jésus-Christ/avec / le^(du) / souffle^(esprit) / de vous.

[V. Note N°17: Philémon 1.25].

106 **ει/**

προσωπεω

Litt: Avoir un aspect agréable, chercher à plaire, faire (bon visage -bonne figure), se faire bien voir, être agréable, complaire, donner l'apparence d'un bon comportement.

107 **ψυλασσω**

Litt: Veiller, garder, surveiller, monter la garde

II protéger, conserver, défendre

III maintenir, observer, examiner.

E **ει μη εν^{E3}**

Litt/MâM:

Si / ne pas / dans

(ou sinon dans).

LgS: Si ce

n'est dans. **Cont/**

LgA: d'autre

chose que de.

C **Aut/Trad.:**

- À ceux

qui se rangent

à cette règle,

- À ceux qui

se conduiront

selon cette règle,

- À tous ceux

qui marcheront

selon cette règle.

111 **στιγμα**

Litt: Impression

avec un instrument

aigu ou brûlant

I piqure au fer

rouge (tatouage),

marque, point,

tache

II flétrissure.

Nota: Les

Stigmata étaient

les marques

(cicatrices)

d'identification,

et de propriété

que l'on faisait

aux **soldats**,

(déserteurs)

aux **esclaves** et

aux **criminels**.

Paul parle ici

des **marques**

et des **coups**

qu'il a reçus.

en comparaison

de la **cicatrice** de

la circoncision.

Il porte sur lui

et en lui,

les cicatrices

de l'esclave,

et du soldat

de Christ qui n'a pas déserté.

Aut/Trad:

flétrissures,

enseignes,

stigmates.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{eviim} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur		
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt.	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou Vulg. ^(V)	(Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate	
Trad(s).	T ^{rad} (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	(Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.A, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , * A/a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▶ .. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
◀ ... ▶	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (ἨΔδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison: Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], de la [Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus^{Adrea} Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , B. Arias Montano (Arias Montanus) [A.M] ^{1583 à 1906} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous).
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22).
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
Byz.	R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ¹²)
	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005. Texte grec officiel Byzantin 1904 à 2005 / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²].
Les Minoritaires , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « B ^{Minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Textes Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1809-10
Words. (ou CW)	Textes Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Textes Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions.
W.H. (ou WH)	Textes Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881
V.S. (ou VS)	Textes Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-33
I.P. (ou IP)	Textes Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Textes Grec , N.T reconstruit par Eberhard Nestle / Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions,
UBS (ou UBS ^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ⁴ et ⁵).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Littérature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Textes Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Textes Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Textes Grec , N.T Grec ^V Bambas 1850-2005 - Texte construit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Textes Grec , N.T Grec Byzantin 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire.
Note sur la critique textuelle (TC) :	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁶⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T.Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 ^a 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine), les Vulgate (Vulg) , les textes Peshitta ^(Pesh) , Syriaques (Syr) , Coptes (Є) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P-06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (Є) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.